

MANUAL

PARA ADMINISTRAR
LOS SANTOS SACRAMENTOS
DE PENITENCIA,
EUCCHARISTIA, EXTREMA-UNCION,
Y MATRIMONIO:

DAR GRACIAS DESPUES DE COMULGAR,
Y AYUDAR A BIEN MORIR

A los Indios de las Naciones: Pajalates, Orejones, Pacnos, Pacóas, Tilijayas, Alafapas, Paulanes, y otras muchas diferentes, que se hallan en las Misiones del Rio de San Antonio, y Rio Grande, pertenecientes à el Colegio de la Santissima Cruz de la Ciudad de Queretaro, como son: Los Pacuáches, Mescáles, Pampôpas, Tacames, Chayopines, Venados, Pamaques, y toda la Juventud de Piniucues, Borrados, Sanipaos, y Manos de Perro.

COMPUESTO

POR EL P. Fr. BARTHOLOME GARCIA,
Predicador Apostolico, y aſſual Miſſionero de la
Misión de N. S. P. S. Francisco de dicho Colegio,
y Rio de San Antonio, en la Provincia
de Texas.

Impreſſo con las Licencias neceſſarias en la Imprenta de los Hijos de Don Juan de Rivera, en el Calle de San Eduardo, y esquina de la Plaza de el Volador. Año de 1780.

APROBACION

DEL R. P. Fr. JOSEPH GUADALUPE
Prado, Pr. Apostolico, ex-Lector de Theologia,
del Colegio de la Santissima Cruz de
Queretaro.

Exc^{mo}. Señor.

POR Decreto de V. Exc. en 7. de Julio de 1760. he visto el Manusc. que computo el P. Fr. Bartolomé Garcia, Predicador Apostolico del Colegio de la Santa Cruz de Queretaro, traducido en la lengua mas comun, y usada en todas las Misiones de dicho Colegio: Y despues de haverlo leído, y releído con aquel exacto cuydado, y reflexion, que pide qualquier obra de esta calidad, hallo, que en nada se opondrá a nuestra Santa Fe, y buenas costumbres, antes si es tan importante, y necesario para la Salvacion de aquellos Naturales, que cederá en mucha honra, y gloria de Dios, que V. Exc. conceda su Licencia para que se imprima, y dé a publica luz. Así lo siento *Salvo meliori* en este Colegio de San Ferrnando de Mexico, Julio 10. de 1760.

B. L. Pies de V. Excá. su mas rendido Capellan.

Fr. Joseph Guadalupe Prado.

PARECER

DEL R. P. Fr. JOSEPH GUADALUPE
Prado, Pr. Apostolico, ex Lector de Theologia,
del Colegio de la Santissima Cruz de
Queretaro.

Ill.^{mo}. Señor:

Ordeneme V. S. Illmâ. que diga mi sentir sobre la traduccion Catequística de este Manual, compuesto por el R. Fr. Bartolomé Garcia, Predicador Apostolico, y Missionero actual en la Mission de N. P. San Francisco, perteneciente al Colegio de la Santissima Cruz, y como tuve por muchos años la Mission de mi cargo tan cercana à la de su Reverencia, que ni medio quarto de Lengua havia de distancia, logré muy abierto campo, y con laborado tiempo para exprimentar por mi vista, los quilates de su claridad Apostolica, la que mayormente sobretalia, y se ha señalado en aprender la lengua de nuestros Indios, hasta predicarles en ella Sermones Quaresmales, con aprobacion de los Interpretes mas llamados, y no menos edificacion, y aplauso de los otros: Y sobre la evidencia de estos antecedentes, està esta obra presente con tanta propiedad traducida, que de ella misma se infieren, y constan los progressos de su Author en aquel Idioma. Por lo que, haciendo no solamente officio de Censor, sino tambien de testigo ocular, aseguro à V. S. Illmâ. ser muy digna de los moldes, y no contener algo disonante à nuestra Santa Fè, y buenas columbres. Este es mi Parecer *Solemniori, &c.* Colegio Apostolico de San Fernando de Mexico, y Julio 19. de 1750.

B. L. Pies de V. S. Illmâ. su mas humilde
Capellán

Fr. Joseph Guadalupe Prado.

SENTIR

DEL R. P. Fr. JOSEPH GUADALUPE
Prado, Pr. Apostolico, ex Lector de Theologia,
del Colegio de la Santissima Cruz de
Queretaro.

M. R. P. N. Commissario General.

Mandame V. P. M. R. Examinar este Manual, que compuso el P. P. Fr. Bartolomé Garcia, P. Apostolico de el Colegio de la Santa Cruz de Queretaro, traducendolo en la Lengua mas comun à todas las conversiones Franciscanas, que se plantaron desde la Mission llamada la Candelaria hasta las que bordan las remotas margenes de el Rio de San Antonio, extremos distantes mas de cien leguas uno de otro: Y si he de partir lo que me engendrò la experiencia en veinte y dos años, que discurre por todas nuestras Misiones incluidas en las dos Provincias de Coahuila, y Texas, puedo asegurar ingenua, y verdaderamente, que *Non mihi si linguæ Centum sint, ora que Centum*, aunque tuviesse cien lenguas, y otras tantas bocas, no me parecieran labradas para alabar la lengua de este Manual, y la boca de su Author, porque este Author, que se ha mostrado Apostolico assi en el nombre como en la realidad, con su boca, y muy singular se haze muchas lenguas para hablar las grandezas del Señor: *Loquebantur variis linguis Apostoli magnalia Dei*, y este Manual con una sola lengua se haze muchas bocas, para que lo entiendan Naciones, que son muy diversas: Y assi, ni puede ser mas util el intento de la Obra, ni mas industrioso el censo de su causa: *Place maritis, Ordo, industria, illa utilissima, esse facillimus, bec summa*, que dixo Justo Lipsio, y viene aqui como anillo al dedo.

Assi en el principio del Mundo despues de Noè, advierte la Sagrada Escriptura, que todos sus Pobladores tenían un mismo Idioma: *Erat terra unius labij*. E. Abulense, *Omnes homines habebant unum idioma*, y es muy digno de notar esto mismo en el principio de nuestras Misiones

pues,

pues, á excepcion de sola una; todas las demás desde nuestra Señora de los Dolores, que fue la primera hasta San Juan Capistrano la ultima, se fundaron en Indios, cuyo proprio lenguaje es el mismo, que en este Manual se contiene. Y como á estos primeros Indios tubieron se fueron despues agregando las varias Naciones, que Jes ha ingestado el indefesso continuo zelo de los Misioneros, de tal modo, que á poco tiempo se hicieron á él otros muchos, verificandole aqui á la letra, que: *Magni dignum trabat ad se minus dignum, y que: Major pars trabat ad se minoram*: Ya se tome la mayor parte, por todos los Fundadores Señal, ó tomese Scotium por cada Mission en particular, porque siendo muy cierto, que las Naciones agregadas no entran cabalmente de un golpe; sino parte despues de parte, siempre se verifica ser la fundadora mayor, que la que se introduce de nuevo, aunque con el mucho curso de los años resulte lo contrario: Luego supuesto, que á este pie, y de este modo, pues no se da otro, han de ir succediendo, y congregando el resto, me atrevo á decir, que este Manual no solo es general, sino generalissimo, quanto á dichas Misiones fundadas, mas que les adjuntan Indios de diversissimas lenguas, pues de esta que tratamos tenemos muy larga experiencia, que la gente nueva á breve tiempo la entiende, ó habla, y los muchachos, que son la porcion de nuestra mayor esperanza, al año ya, como dicen, cortan el pelo en el dicho Idioma.

De donde qualquiera ha de conocer, y no se puede negar, la conveniencia; no dixé bien, sino la mucha necesidad de que todos aprobemos esta Version Catequística, y oydamos multiplicadas gracias á su Author, fuera de las que tiene muy seguras en Dios, cuyo Suberano niego, quan copioso se deriva á tan Apostolica Palma batiente lo dan á entender las opimas frutas, que baxo de estas hojas comunica, y ofrece á nuestros Misioneros, por lo que bien podemos decirle en hispana, que tiene mil gracias en a aquellos labios: *Diffusa est gratia in labijs tuis*, así por la sonora voz de su lengua quando canta, como por la lengua de estas voces, con que mucho mejor enuocata Predicando á sus Peligreses: Y ahora que quedo Bartholomé Apostol la dirunde, y suena por todas nuestras Misiones: *In unam terram exiit Serrus coram*, tuben tanto mas de punto sus sonidos, quanto menos se les van por sito á los Proficuos Primores, que no en caua está cifrando su Apostolado, porque *Gratia* con solamente anteponer la *Gratia* á *Gratia*, pues Hermanos *Dio gratias*, y bendito sea Dios, (se

que) procede todo dón perfecto, y tal como este Manual, que por sí mismo lo está manifestando, y diciendo con su lenguaje proprio, claro, breve, puro, fácil, y muy acomodado, al fin que se pretende, conviene á saber, que nuestros Indios sean instruidos, y administrados en los Sacramentos, *Maxime* los necessarios *Necessitate medijs*, quales son Bautismo, y Penitencia: *Con aquella prudencia, y más si seguridad que nos es possible*, y á que la misma condicion del Instituto Apostolico nos está gravissimamente exccutando.

Porque aunque se les admittan mediante sus Interpretres, esse medio es tan peligroso como expuesto á muchas falcedades, y engaños. Yo pudiera probar con varios casos memorables quanto suelen desfigurar el romance de los Catequistas los dichos Traductores sin que me faltassen testigos de mayor excepcion, mas porque no me opongan la de que soy juez en propria causa, oiganse pondrar al Doctissimo Padre Silveira, por ellas formales palabras: *Apostolis donum linguarum confertur, no Interpretibus uterentur, sub quibus multoties multa falsitas lateret*, comunicó el Espiritu Santo el dón de lenguas á los Apóstoles para que no usasen de Interpretres, en quienes se disfrazaba mucha falcedad, y muchas vezes. Pues si atenta el citado Maestro de los Interpretres, en comun, que dixero de los Indios en particular, quienes ya sabe todo el Reyno, si no diga el Mundo entero, que son despañadamente fáciles, y propensos á mentir? Y quando se han experimentado tan vehementes sospechosos en materia de verdad, que se dispuso, y con mucho acuerdo, que seis Indios, no valgan mas que por un testigo, en las causas muy graves, ó valgame Dios! Con quanta razon debemos desconfiar de ellos quando enseñan la ley divina, glossandola segun lo primero, que se les viene á la boca. Claro está que incomparablemente, así por ser escusa la de mayor importancia exccogitable, como por la mucha satisfaccion en que viven, de que se nos oculta lo que ellos traducen. Y no siendo el daño conocido: *Sub quibus multa falsitas lateret*, como ni quando tendrá remedio?

Á este peligro tan probable, y bien fundada sospecha de que la version de los Indios Interpretres corrompa el genuino sentido de nuestra Doctrina Christiana, muchas vezes por fáciles y negligentes: *Sub quibus multoties multa falsitas lateret*, y no pocas por Indios tan ignorantes, se llega otro embarazo nada menos considerable, y es aquella suma dificultad, que trae consigo la materia de nuestra Predicacion, pues como advierte

Alv. de la
Ad. de C.
1. 1. 1.

1. 1. 1.
de una de
1. 1. 1.

Mon-

Montenegro en su Parrocho de Indios, aun al romance Castellano, siendo de tanta fecundidad, parece que le faltan terminos, conque significar exactamente los mysterios de Fc, y luego la mayor voz por huir de perifrasis, y suplementos improprios, que no son, y con grande facilidad en gente ruda, algunos errores de quenta. El mismo tropiezo, aunque aqui es por mayor, reconoció el Rmo P. Mró. Montero apunten lo la traduccion sobre la historia del famoso B. Juan, podrá sus disuntulas sin alterar lo mas minimo para que se atiendan, y creo con aquella entera fectza, que desseo, y mereco la Magullorio, y hacen asir: Tiene cada Idioma sus especificas frasses, cuya reduccion con propiedad á otra lengua es el oficio donde se peligran los Traductores: por lo aora, y mas quando se tratan mysterios tan delicados en la obra, que en el deslize de una voz menos ajustada, puede cometerse un error, que una heregia.

Tratado critico Tomo 4. Dizec. 7 y 10.

Montenegro en su Parrocho de Indios, aun al romance Castellano, siendo de tanta fecundidad, parece que le faltan terminos, conque significar exactamente los mysterios de Fc, y luego la mayor voz por huir de perifrasis, y suplementos improprios, que no son, y con grande facilidad en gente ruda, algunos errores de quenta. El mismo tropiezo, aunque aqui es por mayor, reconoció el Rmo P. Mró. Montero apunten lo la traduccion sobre la historia del famoso B. Juan, podrá sus disuntulas sin alterar lo mas minimo para que se atiendan, y creo con aquella entera fectza, que desseo, y mereco la Magullorio, y hacen asir: Tiene cada Idioma sus especificas frasses, cuya reduccion con propiedad á otra lengua es el oficio donde se peligran los Traductores: por lo aora, y mas quando se tratan mysterios tan delicados en la obra, que en el deslize de una voz menos ajustada, puede cometerse un error, que una heregia.

Aun mucho mas ardua es la traduccion referida, si se hace de una lengua, que es abundante de voces en otra menos copiosa, como lo demuestra el M. R. P. Mró. Feijó con aquella energia muy propia de su critica vivacidad. Y en este caso, que es el nuestro, no hay duda, que la lengua Chichimeca carece de innumerables terminos, que son muy usados, y vulgares en la Doctrina Christiana. Pregunta ahora con este dilema: O el Ministro quando la enseña usa de voces, que pueden traducir los Interpretes, ó no? Si usa de las que no se pueden traducir, es claro, que los expone á disparat, porque no hallando en el Idioma voz equivalente á la nuestra, recurren á perifrasis, y substituir otras, que a su usallo parecen dicen lo mismo finalmente, y bien averiguado es algun error, ó disparat: *Experto Crede*. Si no le vale de estas, que son muchísimas, como podrá discernir el Misionero, ignorando el dialecto de ellos, las que se pueden interpretar, ó deger aquellas locuciones, que convienen a. Idioma para explicar propia, y legitimamente la materia? Y como saldrá bien los Interpretes de todo este labirinto el mas intrincado, si no se hacen lenguajes los Ministros para darles el hilo? Luego por quatro principios, ó la mayor parte, que aqui concurren a unidos, esto es, faliedad, ignorancia, dificultad de nuestros Mysterios, y falta de voces en su lengua, se concluye clara, y evidentemente que aquellos van a aquellos miserables Creyentes como el ave, y medio tan falible de nosotros Traductores: y se deja ver, si no los encandilla la mucha luz de esta verdad, que los Indios Tuxamanes naufragan en grandes ciegos, eme-

ran varias deslizados, se deslizan en muchas mentiras, y enseñan algunas heregias.

Confesio ingenuamente, que para escaparnos de tanto cargo, no halla mas huida, que la buena fee del Misionero, fundada en las Selectas qualidades del Interprete; pero esta confianza padece la misma incertidumbre, y camina tan vacilante como ciega, quando se ignora el Idioma, porque nadie puede calificar cierto, y seguramente la Doctrina significada por los Traductores, sean quienes se fueren, sin entender los nombres significantes. Fuera de que la buena fee del Ministro bien puede asegurarse su conciencia, mas no podrá suplir los defectos, y vicios de la interpretacion: Conque por configuente necesario siempre peligran las almas de nuestros Indios, mientras no procuremos entenderlos. Por esto digo, y que bien, el muy verificado Padre Jo eph de Acosta, que quien no se aplicare al asan de aprenderles su lengua, por mas que haga en la Coconversion de los Indios, no elpere sacar fruto de importancia: *Igitur si quis salutis Indice estudio instansatus est, sibi id serio persuadest nihil praeclarum sperare oportere, nisi sermonis colenda prima, indefessaque Cura sit.*

Dixe tambien advertidamente *Con aquella seguridad, que nos fuere posible*, porque habiendo en las Misiones de San Antonio tanta variedad de lenguas por la multitud de Gentes, que nuestros Misioneros continuamente reducen, y conduciendo de aquella Provincia, que parece otra Babylonia, no se puede, moralmente hablando, hacer á cada Nacion su Manual proprio, ni tampoco es dable sin milagro, formar, y traducir un Catecismo, que con un solo lenguaje sea entendido por todas las Naciones, que lo tienen diferente: Luego conviene, y aun es forzoso elegir, para el deseado efecto, de todos los Idiomas el mas comun, que sea entendido de los Indios mas principales, qual es este sin contraversa, ni duda en todas aquellas fundaciones. Assi lo dixo el Insigne P. Alapide á otro intento, pero con razon muy semejante: *Cum enim fieri non possit, ut una lingua ab omnibus, etiam diversis Nationibus, qui eandem sepe Missam audiunt, intelligatur, oportuit seligi unam magis communem, quae a prioribus hominioribus intelligatur, qualis est apud nos latina.*

Mas para que me detengo en traer muchos testimonios de esta verdad? Quando basta, y sobra por quantos la pueden sellener, el haver sido esto mismo, lo que siempre se ha practicado en ambos Reynos del Perú, y Mexico: Lo que han

Acosta Lib. 4 de Procua. 140. In. Dec. Salua. Cap. 60.

Alapide Lib. 3. ad Corinthe. Cap. 13. pag. 212. in. 292.

determinado sus Concilios, y lo que han seguido todos los Obispos: Acuyas Rrmas. y Veraciles Sanciones hallo tan conforme la obra del Enchiridion. Catequístico, que V. P. M. R. comete à mi Censura, por lo que me parece se debe reflexion muy cuerda, y zelosa, que lo que yo pareço se debe quanto antes estampar: Para que sin alardupulo alguno, antes si con toda seguridad de ganancia, y grande provecho, puedan nuestros Misionarios administrar los Sacramentos à sus Indios: Enseñarles la Doctrina Christiana, y exonerar en tan principal parte su Conciencia. Añi lo sento en este Colegio Apostolico de San Fernando, y Julio 22. de 1760.

B. L. Pies de V. Rmñ. su mas humilde Subdito, y menor Hijo

*Fr. Joseph Guadalupe
Prado.*

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excm. Señor D. Francisco Caxigal de la Vega, Caballero del Orden de Santiago, Mariscal de Campo, Vi-Rey, y Capitán General de esta Nueva-España, y Presidente de la Real Audiencia de ella, Se. concedió su licencia para la impressiõ de este Manual, visto el Parecer del R. P. ex-Lector de Theologia Fr. Joseph Guadalupe de Prado, como consta por su Decreto de 3. de Julio de 1760.

Rubricado de su Exc^a.

Licencia del Ordinario.

EL Ill^{mo}. Señor Dr. D. Manuel Joseph Rubio, y Salinas, Arzobispo de Mexico, concedió su licencia para la impressiõ de este Manual, visto el Parecer del R. P. ex-Lector de Theologia Fr. Joseph Guadalupe de Prado, como consta por Auto de 11. de Julio de 1760.

Rubricado de su Señoría.

FRAY JOSEPH ANTONIO DE OLIVA,
de la Regular Observancia de N. S. P. S. Francisco,
Lector Jubilado, Calificador del Santo Oficio, ex Mi-
nistro Provincial de la Santa Provincia de Zacatecas,
Padre Comissario General de todas las de esta Nueva-
Espania, Illas adyacentes, y Philipinas, y Siervo, &c.

POR quando el Padre Predicador Fr. BARTHOLOMÉ GARCIA,
Hijo de nuestro Colegio Apostolico de la Santa Cruz de
Queretaro, y Missionero por mas de doze años en nuestras
Misiones de Texas, nos ha presentado un MANUAL, forma-
do en el Idioma, que mas generalmente se habla, y con que mas se
explican los Gentiles Incolas de aquellas varias Naciones: dis-
tando su impressiõ para tanto alivio de aquellos Missioneros, y faci-
lidad en su exercicio del Cathecismo, y administraciõ de la Doc-
trina Christiana, y Santos Sacramentos de la Ig. esta á aquellas Gen-
tes: Por tanto, cometimos esta Obra al R. P. ex-Lector de Theo-
logia Fr. JOSEPH GUADALUPE DE PRADO, Hijo tambien del sobre-
dicho nuestro Colegio: considerando, que como Missionero, que
ha sido assimismo en las referidas Misiones, es el unico, que pue-
da hazer juicio, y formar concepto de ella, como lo ha executado,
aprobandola por muy conforme al intento, y de toda utilidad
á los Missioneros, y á aquellas Naciones: en cuya virtud, por las
presentes, firmadas de mi mano, y nombre, selladas con el Sello
mayor de nuestro Oficio, y refrendadas de nuestro pro-Secretario
General, concedemos al expresado Padre Predicador Fr. BARTHOLOMÉ GARCIA nuestra bendiciõ, y licencia, para que prece-
diendo las necesarias del Superior Gobierno, y Ordinario, se an-
tienda en la impressiõ. Dadas en este nuestro Convento Grande
de N. S. P. S. Francisco de Mexico, en treinta de Junio de mil
setecientos y setenta años.

Fr. Joseph Antonio de Oliva,
Comissario G. l.

P. M. D. S. P. M. R.

Fr. Joseph Ouan,
Pro Secr. G. l.

NOTA, CONSECTARIO MORAL, Y DEDICATORIA,
que suplica el Aprobante se lea toda hasta su fin.

Qualquier Idioma, que se divaga por muchas Naciones, con-
trahe algunas diferencias accidentales, ya por augmento, ó
diminuciõ de letras, ya por substituir unas syllabas en lugar
de otras, ya por syncoparlas, &c. sin que por esta variaciõ tan su-
pericial dexa de ser la Lengua una misma, siempre que sus voces
convienen en lo principal del significado, y armonia, en que pro-
piamente consiste su forma. Ni obsta tampoco el que se usen al-
gunos terminos distintos, que vienen á ser nacionales; porque tam-
bien acontece lo mismo en qualquier Idioma, como á varias gen-
tes. Assi lo tengo anotado en el Arte de este language, apoyando-
lo con razones del Doctissimo Abulense, y convenciendolo con el
exemplo de nuestro proprio Castellano, que sin embargo de cor-
rer con mucha mas variedad en su estylo, y dialecto, aun con toda
ella tan desigual diferencia, todos reputamos la Lengua Española
por una misma.

Esto advierto, para que nuestros Missioneros no estrañen,
quando en algo de este Manual variaren sus Indios; antes si proce-
re cada Ministro observar las respectivas Misiones de su cargo;
porque tantas menudencias, mas que provecho, causara confussiõ
en las anotando todas en este, que no es Arte, sino Manual. Mas pa-
ra que sirva de norma, pondré los exemplos siguientes.

MIS INDIOS CAPISTRANOS, al *Chá*, y sus compuestos, *Aché*,
Tuché, *Taché*, no ponen *E*, sino *T*, de esta manera: *Chy*, *Achy*,
Tuchy, *Tachy*; y lo mismo hazen consiguientemente, quando se
acaban en *N*, *M*, *T*, ó *J*, que son las quatro consonantes, con que
denota esta Lengua sus casos, segun la persona, que rige á los Ver-
bos: v. g. *Chiu* si rige la primera, *Chym* si la segunda, y *Chyt*, vel
Chy, quando la tercera. Los interrogantes, que aqui en el Manual
todos se denotan con *E*, usan ellos con *T*: v. g. no dicen *Jamáledita*
é *si* sino *Jamáledita y?*

LOS DEL RIO GRANDE tienen para los parentescos sus pe-
culares nombres, que son á los de este Manual, que va con los de
SAN ANTONIO bien diversos. Por *Sauaná*, *Sauajó*; syncopando la *O*, dicen: *Sauán*, *Sauj*. Por *So*, que significa *estar*, ó *ha-
zer*, dicen *Sé*. Por *Cué*, dicen *Co*: v. g. *Namocó*, *Payamcó*, en
lugar de *Namocué*, *Payamcué*; y á este thenor otras muchas dis-
crepancias, que á poco tiempo se dan á conocer ellas mismas.

CON-

CONSECTARIO MORAL:

Sobre lo qual, y quanto conduce à este particular, concluyo, y soy de sentir (para descargo de mi conciencia) que deben los Missioneros en cumplimiento de la suya, aplicarse con zelo eficaz al uso del presente Manual; y juntamente à las Reglas del Arte, que se hizo por solo el fin de formarlo, y entenderlo; y supuesta ya la formación de uno, y otro, nada falta mas, sino menos, que la imitacion del trabajo, y ninguna excusa para con Dios. La razon potissima es, que si el Medico corpora; quando tiene à la mano medicina cierta, no puede licitamente aplicar la que no es del todo segura, aunque sea con gran probabilidad de su eficacia; porque usando de esta, y dexando aquella, expone à peligro la sanidad del enfermo, pudiendolo allegar por aquel cierto modo; con mayor fuerza de razon no se será licito en su linea al Medico espiritual: luego siendo este modo el medio mas seguro de administrar à sus Indios la medicina de los Sacramentos, y peligroso el de los Interpretes, aunque sean muy limados, y ladinos, como se vee totalmente ageno de duda en la última Aprobacion de esta Obra, siguese de ay, clara, y necessariamente, que les incumbe la dicha obligacion. Yo à la verdad no me cabe, que opinamento en contra, mas que demos fuesse probable, pueda ser tan seguro, y por configuiente se haya de seguir, y juzgar *practicè licito*. Con que cada qual mire por si, atendiendo en primer lugar à las obligaciones anexas al Ministerio, que voluntariamente admitió; y todo cederà en honra, y gloria de Dios, que sea para siempre bendito con JESUS, MARIA, y JOSEPH: à cuyas tres adorables Personas, las mas excelentes en perfeccion, y virtud, se dedica esta Obra; y con muy justa razon, porque si se considera por una parte su principal fin, y objeto, y por otra parte tambien el concurso de tantos actos virtuosos como se requieren para ponerla en este completo estado, es à modo de cierta tercera entidad, la mas noble, y perfecta, que puede resultar de una charidad Apostolica.

Besa tan Divinos Pies, y los de todos
sus Hermanos, pidiendoles muy postrado
el perdon,

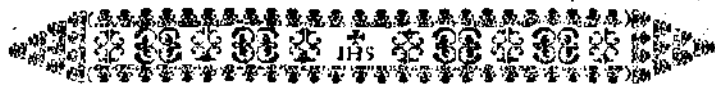
Fr. Joseph Guadalupe Prado.

Advertencias Prologales.

EN este Idioma hay algunas pronunciaciones algo forzadas, para cuya inteligencia se advierte, que quando las letras e' q' e' p' l' tuvieren la señal con que aqui están puestas, se han de pronunciar con alguna fuerza. Desuerte, que la pronunciacion de la e' y q' con dicha señal, es un cierto chasquido, que se forma en el nacimiento de la lengua. La e' con dicha señal, indica un tronido, que se forma hiriendo con fuerza la lengua en los dientes. La p' con su señal, denota una pronunciacion, que se forma golpeando con fuerza los labios à el pronunciarla, uno con otro. La pronunciacion de la l' con su señal, se forma tocando con la punta de la lengua los dientes de arriba, y afomandola un tanto quanto. La t, y z, juntas, se pronuncian como en el Idioma Mexicano. La s, y h assi (sh) juntas, indica, que no se pronuncie la s como en nuestro Castellano; sino encorbando, y encogiendo la punta de la lengua, para que no suene como s sola; y bastará que se pronuncie como la x en latin, quando decimos *Xaverius*. La h solamente con vocal, ó entre dos vocales, denota, que algunas Naciones la hieren, pronunciandola como j, y otras no la hieren, sino tan confusamente, que apenas se percibe. Obsérvelas su Ministro, y acomodose à el uso. La y Griega hiere à la vocal que se le sigue. La i Latina no hiere à otra vocal; y pongo esta diferencia, para que se acierte la pronunciacion. Los accentos, que se notan en las vocales, de este modo: à ê î ô û, y de este: à é ó ú, se pronunciarán largos. Finalmente se ad-

A

vier-



SACRAMENTO DE LA PENITENCIA.

Interrogatorio para confesar à los
dichos Indios.

vierte, que quando se hallare parenthesis en la lengua Castellana, corresponde à el parenthesis de enfrente, que està en el Idioma de los Indios, y allí se halla traducida la misma palabra Castellana; pero quando solo en el Idioma de los Indios huviere parenthesis, y dentro de el la particula *vel*, entonces se denota, que las palabras de aquel parenthesis pertenecen à las Misiones de el Rio Grande, ò à otra Mission en particular; y assi en ellas se dexarà la palabra, ò palabras, que anteceden à el tal parenthesis, desde la ultima coma; y en lugar de ellas se oclocaràn las otras.

VALE.

A Rrodillate.	Jac'macòjsãuj.
Perfignate.	Jac'âu cái (vel Jaq'icaicó.)

Es muy conveniente, que el Confessor se perfigne, diga la Confession, y auu cumpla la penitencia de rezar con el mismo Penitente, porque por su mucha rusticidad, y corta capacidad se turban à el decir la Confession, y luego se les olvida el cumplir la penitencia.

Reza el Yo pecador.	Yo pecador jamestia.
---------------------	----------------------

Si se quiere preguntar la Doctrina Christiana se recurrirà à las preguntas de el Catecismo, que està puesto adelante.

Te confesaste la Quarta Cisma passada?	Quarcisma app'ân mãm tupây ó, mameyãmaleuita yam é?
---	---

A 2

Quan-

2
 Quantas Quaresmas han pasado, que no te confessaste?

Porque no te confessaste?

Estuviste floxo?

No te pudiste confessar?

Te has confessado en alguna fiesta, despues que te confessaste por la Quaresma?

Quantas Lunas han pasado, despues que te confessaste?

Hiziste la penitencia, y las cosas que el Padre te mandò quando te confessaste?

Què penitencia te diò el Padre?

Porquè no la hiziste?

Estuviste floxo?

Te se olvidò?

T'ájat (vel jat) Quaresmas apchica mip'áquenmam é, japamâlcûita yajâm é?

T'âjacât (vel jâcat) mem japamâlcûita yajâmé mé?

Maipégual am é?

Japamâlcûita san má mameyâjâtam am é?

A'pa fliguar pil' t'an yó mameyâmâlcûita yam é, guamalêt Quaresma tupáyó japamâlcûita tucujâm?

T'ájat (vel jat) aoua apchica mip'áquenmam é, guamalejtâ japamâlcûita tucujât?

Penitencia tam, co pinguactâ, cutâtze (vel totâtze) tupó macpatâncô tuchém, japamâlcûita tucujât, mamêihôí am é?

Pin penitenciacât, cutâtze (vel totâtze) tupó mamêí aj é?

T'âjacât (vel jâcat) mem jahôí ajâm é?

Maipégual am é?

Mameyâjâmam am é?

Comul-

Comulgaste la Quaresma pasada?

Eres casado?

Eres casada?

Has pensado todos tus pecados?

Dime todos los pecados que has hecho: no me engañes: si me engañas, y si no me dices todos los pecados, te confesarás mal, y te llevará el Demonio á el Infierno: oo me tengas miedo: no me tengas verguenza.

Le escondiste á el Padre algun pecado grande en las otras Confesiones?

Què cosa se callaste á el

Quaresma app'ânâmâmtupáyó mameyâ comulgar am é?

Pil' mameyatâyagûyam é?

Pil' mameyâc'ân am é?

Taguajâyo, sajpâm pinapsâ jamî (vel pin japsac'âuj) tuchém mameinâcacó yam é?

Taguajâyo, sajpâm pinapsâ (vel pin apfac'âuj) japhi tuchém taj um: tâjâshîpr'am ajâm: tiashîpr'am êj, mi taguajâyo, sajpâm pinapsâ (vel pin apfac'âuj) tuchém tiaúm ajâm aguajtâ, sajpâmê japamâlcûita snajó, co tamôj ca t'pajâm tucuet mac chó sanpó: tia-tâlam ajâm câm: tiajuâncam ajâm câm.

Japamâlcûita pil' atâ tuchiyó, sajpâm pinapsâ (vel pin apfac'âuj) apnân mâ, cutâtze (vel totâtze) tupóm mameijuâfajêj am é? (vel mameyâpjâqej am é?)

T'ájat (vel jat) pin ap-

Pa-

DEL SACRAMENTO

4
Padre quando te confessas-
te?

facâm, cutátze (vel totá-
tze) tnpôm jajlé yajám é,
japamálcúita tucuem?

*Adviertase aqui lo que responde el Penitente, y por algu-
nas palabras se vendrà en conocimiento de el precepto, y
especie de pecado, que callò.*

Potquè callaste esse pe-
cado, quando te confessas-
te?

T'ájacát (vel jácat) mē,
sajpám pinaplá (vel pin
apfac'áuj) tapám jajlé ya-
jám é, japamálcúita tucua-
jám?

Le tenias miedo á el Pa-
dre, y por esso lo callaste?

Cutátze (vel totátze) tu-
pôm maitálam calojó, me-
jó, pitupáyocoem jajléya-
jám mejó é?

No te acordabas de esse
pecado, quando te confes-
sabas, y por esso lo callas-
te?

Japamálcúita tucujám,
sajpám pin aplá (vel pin
apfac'áuj) tapám meyajám
ajám calojó, mejó, pitupá-
yocoem jajléyajám mejó
é?

Quantos años há, que
callas esse pecado?

T'ájar (vel jat) ajacó
apchíca, sajpám pinaplá
(vel pin apfac'áuj) tapám
jajléyajám é?

Y todos estos años te
confessaste por la Quares-
ma?

Mem taguajáyo ajacó
pitáchiyo Quaresma tucu-
em mameyamálcúita yá é?

Y

DE LA PENITENCIA.

Y en todas tus Confes-
siones te acordabas de esse
pecado?

Mem japamálcúita atá
tuchiyó, sajpám pinaplá
(vel pin apfac'áuj) tapám
mameyajám arám é?

En quantas Confesiones
no te acordaste?

Japamálcúita t'ájar (vel
jat) apchíyocá jajám ajám
é?

Siempre no te acorda-
bas de esse pecado, quando
te confessabas?

Japamálcúita tucuem,
sajpám pinaplá (vel pinap-
fac'áuj) tapám pitupámo-
yó jajám ajám até é?

Y quando callaste esse
pecado en la Confession
siempre comulgaste?

Japamálcúita tuchiyó,
sajpám pinaplá (vel pinap-
fac'áuj) tapám japajléya-
jám tucujám, pitupámo-
yó mameyacomulgár amé?

Y quando callabas esse
pecado en la Confession,
pensabas que te confessa-
bas bien, ó pensabas que te
confessabas mal?

Japamálcúita tuchiyó,
sajpám pinaplá (vel pinap-
fac'áuj) tapám japajléya-
jám tucujá, manám chan
mameyamálcúita mamei-
náco; macjancó sajpáma-
yé mameyamálcúita ma-
mcináco caloyam é?

Has escondido otro pe-
cado quando te confessas-
te?

Japamálcúita tucuem,
sajpám pinaplá (vel pinap-
fac'áuj) pil' inmá, mamei-
juálajám é? (vel mame-
yapjac am é?)

Quan-

Quantas vezes te has confessado despues que callas esse peccado?

Todos los peccados que has hecho, y has confessado en todos estos años, dime los ahora otra vez, porque las Confesiones, que hiziste, quando callaste estos peccados, no fueron buenas, y por esso manda Dios, que me confieses otra vez todos aquellos peccados, para que Dios te los perdone; y para que Dios no te eche á el Infierno, quando muertas.

T'ájat (*vel jat*) apchî-yocá mameyámalcúitayá, guamalêr, sajpám pinaplá (*vel pinapfac'áuj*) tapám japajléyajám tucujám?

Taguajáyo, sajpám pinaplá (*vel pinapfac'áuj*) japôî, co japamalcúita tuchém, taguajáyo ajacó pituchiyó, páyam acuém taj um tzaj in; apamalcúita japôî tuché, sajpám pinaplá (*vel pinapfac'áuj*) pituchém japajléyajám tucuját, manám cháu tá apachiyajám cheminôn; minôj pújoyocéj Dios pó guaráncó, taguajáyo, sajpám pinaplá (*vel pinapfac'áuj*) pituchém tajamalcúita tzaj in sajpáj, Dios tupó macpacuátzum sajtupáyó, co Dios tupó t'ojám tucuet macpahóuh t'á ajám sajtupáyó, japacuán-tzam (*vel japajám*) sucuêr.



PRIMER MANDAMIENTO.

A MAS á Dios con todo tu corazon?

Creestodas las cosas, que Dios nos dice en la Doctrina, y los Padres te han enseñado?

Qué cosa es aquella, que no crees?

Quantas vezes no creíste?

Has pensado, que quizas no serán verdad las cosas, que Dios dice en la Doctrina, y los Padres te han enseñado?

Quando canta el Tecolote, ó otro Pájaro, ó quando llora alguna animal crees algo?

Dios tupôm, taguajáyo jajafál tupáyócuém jacá-guajo é?

Taguajáyo pingnac tá, Dios tupó tacpaúm tuchém pilapamestia tupáyó, co, cutátze (*vel totátze*) tupá macpajátzo guacó tuchém jaspámo é?

Pin t'ájat (*vel jat*) apfacamí japaspámoyajám tupá?

T'ájat (*vel jat*) apchî-yocá jaspámo yajám é?

Mamainácoyam, pingnac tá Dios tupó apamelitia tupáyó apajlé tuché, co cutátze (*vel totátze*) tupá, macpajátzo guacó tuché, mantpám tá (*vel pimánta*) apafayajám caló sauché minóm?

Taclajpô, mac aguayápa pil'in apajlé-tucujám, mac pingnacái pil' t'an apaguáyo tucujám, pil' chem mamayáspámo yam é?

DEL SACRAMENTO

¿Has creído lo que sue-
ñas?

Japasc'átzúnjt'am tu-
chém mamayáspámo jam
é?

¿Cuántas veces?

T'ájat (vel jat) apchi-
yocá?

¿Has llamado á el demo-
nio?

Tamójt tam mamáita-
mân am é?

¿Eres echizero?

Japacuájo é (vel jayé-
gual é?)

¿Eres echizera?

Lo mismo: *ut supra*.

¿El demonio te enseñó á
echizar?

Tamójt tupá mamicóuj-
shiguacó japamó santa?

¿Cuántos años ha, que
eres echizero?

T'ájat (vel jat) ajacó
apchica japacuájo é? (vel
japayégualé?)

¿A cuántos echizaste?

T'ájat (vel jat) apfacám
macmó é?

¿Cuántos de los que echi-
zaste murieron?

Mamacmó ra, t'ájat (vel
jat) apfacá ucuacântzam é:
(vel guajumázt é?)

¿Has enseñado á alguno
á echizar?

Pil' t'an má mameyóuj-
shiguacó yam, pil' ta apa-
mó san má?

¿A cuántos has enseñá-
do?

T'ájat (vel jat) apfacám
macóujshiguacó é?

¿Y con qué cosas echi-
zas?

Mat pin, t'ájat (vel jat)
apfáyocá pil' majmó te é?

¿Traeme éssa cosa con
que echizas: véte, traeme-

Pin má pil' japamó-sáuj
tapám tamajchójt, jacalé,
la,

DE LA PENITENCIA.

la, y despues te confesare.

tamajchójt, mac guamalét
nicamalcúitá guacó cam,

¿Esperas que Dios te per-
donará todos tus pecados?

Jacuánmejé, Dios tupá,
taguajáyo, jajpám pinapfá

¿Has pensado, que Dios
no te perdonará tus peca-
dos?

jamí (vel pinjapfac'áuj) tu-
chém macpacááratá fá má é?

¿Cuántas veces lo pen-
saste?

Má meibácoyam, Dios
tupó, jajpám pinapfá jamí

¿Y te confiesas de todos
ellos pecados?

(vel pinjapfac'áuj) tuchét
macpacááratá fá má é?

¿Cuántas veces lo pen-
saste?

T'ájat (vel jat apchíyo-
cá mamáicóyam é?

¿Y te confiesas de todos
ellos pecados?

Mat taguajáyo, jajpám
pinapfá (vel pinapfá'áuj)
tuchém jamálcúitajóé?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

H Abyste con mentira,
por Dios, ó por la
Santa Cruz, ó por MARIA
Santissima, ó por los San-
tos?

Maméiajléyam, pin pi-
lapship' tupáyó, Dios tu-
páyó, mac Santa Cruz tu-
páyó, mac MARIA Santissi-
ma tupáyó, mac Santos tu-
chíyó?

¿Dixiste, que le harías
mal á la gente, por Dios, ó
por la Santa Cruz, ó por
MARIA Santissima, ó por
los Santos?

Maméiajlé yám pilám
tuchém japá am c'auj san
má Dios tupáyó, mac San-
ta Cruz tupáyó, mac MA-
RIA Santissima tupáyó, mac
Santos tuchíyó?

TERCER MANDAMIENTO.

LOS Domingos, y Fiestas miraste la Misa?

Quantos Domingos, y Fiestas no miraste la Misa?

Porqué no miraste la Misa?

Estuviste floxo?

Estabas enfermo?

No pudiste mirar la Misa?

Te dormiste quando mirabas la Misa?

Te dormiste poco, ó mucho?

Comiste la Carne en Quaresma, y en las Vigilias, y en los Viernes?

Quantas vezes comiste carne?

Apatáncoco, co ápa iliguat tuchém, Miffa rupám mamáimás até é?

T'ájac (vel jat) ápa timí oco, co ápa ilignat apchiyocá Miffa rupám jamás ajám é?

T'ájacat (vel jácat) mem Miffa rupám jamás ajám é?

Maipégual am é?

Mameyáezácaloyam é?

Miffa rupám japamás fan má mameyájatám am é?

Miffa rupám japamás taguajám, mamuyáczámíjaám é?

Arit'án miatzamójuám, mac apnáq pám miatzamójuám é?

Ápa Quaresma, co ápa Viernes, co ápa Vigilias, ahéuh (vel aháuh) cheu mameihátvam é?

T'ájac (vel jat) apchiyocá, ahéuh (vel aháuh) mahám é?

Ayu-

Ayunaste los Viernes de Quaresma, y el Sábado Santo, y la Vigilia de Noche buena?

Quantas vezes no ayunaste?

Quaresma ápa Viernes tuchiyó, co Sabado Santo, co chum (vel tacóm) apshapán apá Vigilia rupáyó, mamáyayúnayám é?

T'ájac (vel jat) apchiyocá jayána yajám é?

QUARTO MANDAMIENTO.

HAzes las cosas, que tu Padre, y tu Madre te mandau?

Quantas vezes no las hiziste?

Has desheado, que tu Padre, ó tu Madre te mucran?

Has regañado á tu Padre, ó á tu Madre?

Has hecho burla de tu Padre, ó de tu Madre?

Has dicho maldiciones á tu Padre, ó á tu Madre?

Y quando decias las maldiciones, las decias con todo tu corazon?

Pinguac ta, Jamáma, co Jatái apatáncoco tuchém, mameihói am é?

T'ájac (vel jat) apchiyosá jahói ajám é?

Jamáma t'an, Jatái t'an, apacuántzom (vel apajám) fan má, mameijámizám am é?

Jamáma t'an, Jatái t'an, mameyayám am é? (vel mamáyajám am é?)

Jamáma t'an, Jatái t'an, mamáyajámayá fanjuam é?

Jamáma t'an, Jatái t'an, pin apshocáish má, mamic cá caló yám é?

Pin apshacáishiná, macpacá tuenajám, jajafál aujyó taguajáyo, mamic cá caló yám é? C Has

Has hecho burla de los Sacerdotes ?

Has desleado hazer daño à los Sacerdotes ?

Has hecho burla de la gente anciana ?

Quando fornicas con tu muger, tus hijos te han mirado ?

Quando te fornicas tu marido tus hijos te han mirado ?

Has hablado cosas deshonestas, y tus hijos te oyeron ?

Has hecho cosas deshonestas con los hombres (con las mugeres) y tus hijos te han visto ?

Enseñas à tus hijos la Doctrina Christiana, y las cosas, que Dios manda ?

Azotas à tus hijos quan-

Cutátze (*vel* totátze) tuchém, mamicajamayáfaujuam é ?

Cutátze (*vel* totátze) tuchém, macpacó c'auj san má, mameijámtzam am é ?

Pílám aptzái má, mameyájamayáfaujuam é ?

Jatáyagu tonijápapí tucuját, macápacam tá mamicmâs am é ?

Jac'au to mácpapí tucuját, macápacam tá mamicmâs am é ?

Pínguac juanicahamé apfacám má, mameyájléyam; co macápacam tá, mamic chaquêi am é ?

Pínguac juanicahamé apfacám, jagû tuchiyó (*vel* tágû tuchiyó) mameihóiejtá, co macápacam tá mamicmâs am é ?

Macápacam tupâm pilapámestá Christiana, co pínguac tá Dios pílta aparâncó tuchém mamicôujshiguacó yam é ?

Macápacam tupâm ma-

do

do hablan, y hazen cosas deshonestas ?

Te has peleado con tu muger ? (con tu marido ?)

Has aporreado á tu muger ?

QUINTO MANDAMIENTO.

TE has enojado con algun hombre ? (con alguna muger ?)

Quántas vezes ?

Te has enojado con otro hombre ? (con otra muger ?)

Has aporreado algun hombre ? (alguna muger ?)

A esse hombre (à essa muger) tú no la querias ver, ni hablar ?

Quantas Luvas han pasado, que yâ no le hablas ?

mínguâtz moyam, pínguac apshacáish tá apátatze, co apájagnâi tucujâm é ?

Jatáyagu tom (*vel* jac'au tom) mamayájcôiguacó yam é ?

Jatáyagu tom mamai-guâtz am é ?

Jagû pil' r'am (*vel* tágû pil' r'an) mamayáje'égulo yam é ?

T'ájat (*vel* jat) apchî-yocá ?

Jagû pil'in (*vel* tágû pil'in) mamayáje'égulo yam é ?

Jagû pil' r'an (*vel* tágû pil' r'an) mamáiguâtz am é ?

Jagû tapôm (*vel* tágû rapôm) jamîn maiamâs, co maisjlé guacó arápamó yajâm am é ?

T'ájat (*vel* jat) áuua apchîca mí p'ágenmâm é, oâmo japajlé guacó yajâm tucuját ?

Has

Has deseado, que esse hombre (essa muger) se muera?

Perdonas à esse hombre (à essa muger) con todo tu corazon?

Yà le hablaràs, y miraràs bien à esse hombre? (à essa muger?)

Has regañado à la gente?

Has deseado hazer daño à la gente?

Has deseado que la gente se muera?

Has dicho maldiciones à la gente?

Quando decias las maldiciones las decias con todo tu corazon?

Has matado à alguno?

A quantos mataste?

Jagù tapò (vel tãgu rapò) apacuãnzam (vel apajũm) san mã, mamaijãmtzam am é?

Jagù tapòm (vel tãgu tapòm) raguajãyo cuẽm jajãsal tapãyo, jaquãtzum é?

Jagù tapòm (vel tãgu tapòm) mãmõ miajlẽ guacõ cam, co maõãm mai-mãs cam é?

Pilãm pil' miayãm cá-lõ yãm é?

Pilãm tam japa anrcã-uj san mã, mamaijãmtzam am é?

Pilãm, apacuãntzam, (vel apajũm) san mã, mamaijãmtzam am é?

Pilãm tupõm pin apshacãish mã, mamie cá calõ yãm é?

Pin apshacãish mã macpacã tucujãm, jajãsal aujyõ tagujãyo, mamie cá calõ yãm é?

Pil' tãan mamaichãp am é?

Tãjat (vel jat) apfacãm mamie chãpco yãm é?

Has

Has comido carne de gente?

Has comido el peyote?

Te emborrachaste?

Has comido frixolillo?

Te emborrachaste?

Has baylado mizote?

Quando estavas preñada hiziste alguna cosa para mal parir, y mataste al muchachito, que tenias en el vientre?

Pilãm abẽuh (vel shãuh) tãan mamaihãm am é?

Pajẽ chem mamaihãm am é?

Mamaiyãmãã am é?

Sãmã chãm mamaihãm am é?

Mamaiyãmãã am é?

Tjẽ mamaijã yãm é?

Jasahuã tucujãm pin

tãan mamaihõi am, japachãlanj cãuj san tapãyo, co

tãapãm shãp jacãã (vel jashãpõc) racuẽm japãm

tupõm mamaichãp am é?

SEXTO MANDAMIENTO.

Al Hombre.

HAS fornicado con alguna muger?

Quantas vezes?

Essa muger es casada?

Es soltera?

Es tu parienta?

Es tu parienta muy cercana?

Es tu parienta de lexos?

Tãgu pil' tãan mamai-pi yãm é?

Tãjat (vel jat) apchã-yocã?

Tãgu tapõ pil'tã apacãu põc?

Pil'tã apacãũ ajãm põc?

Japtũ põc?

Tãan tããnj japtũ põc?

Ulpãmã japtũ põc?

Si se requieren saber los grados de parentesco, recurráse al Sacramento del Matrimonio en las preguntas que se hacen á los contrayentes; pues por ser muy extenso el modo, que tienen de explicar los parentescos, no los pongo aquí.

¿Mas fornicado con otra muger?

Tágu pil'ia má mamâi-pí yam é?

¿Mas muger es casada?

Tágu tapó pil'ta apa-c'au náé?

Los mas de los Indios no saben explicar el numero de las Personas, ni las vezes, quando son muchas, ni con quantas Casadas, &c. Y aunque el modo dicho de preguntar, para esta gente, es el seguro, pero alguna vez parece ser á muy pesado preguntar: con otra, con otra, con otra, &c. quando ay tanta multitud de Personas con quienes han pecado, que no la pueden aplicar, y ássí p'loete, que bastará preguntar como se sigue.

Y fornicaste con otras muchas mugeres, casadas, solteras, y parientas?

Mat tágu apáuj ajezó hin má, pil'ta apic'au; co apic'au ajám, co máttô, mamicipáimo yam é?

Y te confiesas de todos estos pecados que hiziste?

Mat taguajáyo, sajpâm pinaplá (vel pinapfac'auj) japói pitachém jamalcúita jo é?

Estás amancebado con alguna muger?

Tágu pil't'au jatáyagu-mám é?

Estás amancebada con algún hombre?

Jagú pil't'au jac'au máim é?

Quan-

Quantos años (quantas Lunas) ha, que pecas con esta muger? (con este hombre?)

T'ájar (vel jat) ájacó apchica, (t'ájar (vel jat) ánuva apchica) rágu pitapóyó (vel jagú pitapóyó) sajpâm pinaplá (vel pin apfac'auj) mahói salaté?

Este hombre (esta muger) vive siempre en tu casa?

Jagú tapó (vel rágu tapó) japacjám tuucét, pitupámoyó mitjám am é?

Quando te confessaste te mandó el Padre, que dexaras esta casa, y vivieras en otra casa?

Japamalcúita tucojáj, cutátze (vel toráze) tupó mamie táncó yam juái pitacuém mamáimálo snej; co juái pil'aimá mamáitjám sanéj é?

Y tú buscas á este hombre? (á esta muger) en su casa?

Mat jamín jagú tapóm (vel tágu tapóm) aparjám cucuém mamáitzaqéj amé?

Quando te confessaste te mandó el Padre, que no buscaras, y no hablaras á solas á esta muger? (á este hombre?)

Japamalcúita tucojáj, cutátze (vel totátze) tupó mamie táncó yam, tágu tapóm (vel jagú tapóm) mamáyatzaqéj ajám sanéj, co jánmocuem mamáyajlé guacó yajám sanéj é?

Con esta muger (con este hombre) fornicabas todos los días?

Tágu pitapóm (vel jagú pitapóm) c'il atá achém mamé yájpú chic atám é?

En todas las semanas pe-

¿Semana taguajáyo pituca-

cabas muchas vezes, ó pocas vezes ?

Yo no te confieso ahora, porque todavía no te has quitado de los pecados: Yo te mando, que salgas de esta Casa, y vivirás en otra Casa; y no volverás otra vez á la Casa donde está esta muger (este hombre) y no le hablarás á solas, y no la visitarás: si no hazes así te engañará el demonio, y volverás á pecar.

Has estas cosas, que te mando, y vendrás así que pases ocho dias, y entonces te confesará.

chíyô cuém, apanjapam yô, maclôc ajchîju ai t'ân, mameyâjpiu chic caló yam é ?

Pâyam acuén tzin nacamâlcûita guacô yajâm, mirjô pâyam cuém, sajpâm pinapsâ (vel pin apfac'âuj) tuchém, cánac cuém jafá yajâm inô: tzio nactânco, juái pita cué cuém jonjpacô (nô, co juái pil' aimâ maitjâm cam; mat pil'in-yô cuém juái ta, tágu pita-pô (vel jagú pitapô) apasâ tucucém, mayátzâlam ajâm cam, co jánmo cuém miyajlé guacô yajâm cam, co mayácámam ajâm cam: pûhum miqhôi ajâm oguas-tá, tamôj ta micashipr'âm cam, co sajpâm pinapsâ (vel pin apfac'âuj) maitôi tzaj in cam.

Pîngnac nactânco pa achêra mahói, mat r'il puguántzám ajté ip'âqen mamér, maticál cam, men pitucáhá sa ná, nicamâlcûita guacô cam.

Lo

Le hablas á Dios con todo tu coraz on, que yâ no harás otra vez pecados, y que yâ no hablarás á solas, y no visitarás á esta muger (á este hombre ?)

Pues Yo te confesará ahora, pero te aviso, que hagas lo que te mando, y ten miedo á Dios, porque Dios te quitará la vida, quando tu no piensas, y quizás será presto.

Has besado, y abrazado á alguna muger ?

Has tocado los pechos á alguna muger ?

Has tocado las partes á alguna muger ?

Y te derramabas quando manoseabas á esta muger ?

Dios tupôm jajlé jo é, jajafâl aujyô tuaguajáyo, nâmo maliné pil' inyô, sajpâm pinapsâ (vel pin apfac'âuj) japahôi ajâm sanpâm, co tágu tapôm (vel jagú tapôm) jánmocuém nâmo japajlé guacôyajâm co japacámam ajâm sanpâm é ?

Mín pá yam acuén tzin nicamâlcûita guacô cam, mit nac um, pin nactânco tuchém, mahói san iô, co Dios tupôj tâlam, Dios tupô japapilam saujitapác mactalô sanpômin, jâmin miyanâco yajâm ayejtá, mac juâco ayé maclô sancué.

Tágu pil' t'ân mamâic'âup', co mamayôp'ol am é ?

Tágu pil' t'ân atâm tuchém mamâic'âi am é ?

Tágu pil' t'ân ajúé tuchém mamâic'âi am é ?

Mac tágu pitapôm japac'âyej tucujájt'âmpâm ta

E

Has

pilapahô: sauj chet mama-
yácâj am é ?

Has tocado los pechos
(las partes) à otra muger :

Tágu pil' in mã, atám
(vel ajué) tuchém mamái-
c'âi am é ?

Te has tocado las par-
tes, y hazias pecado con
tus manos ?

Jámalaúj tapám mamái-
c'âi am é, co jamâuj tuchi-
yo, sajpâm piapfa (vel pa
apfac'auj) mamaihô: am é ?

Y quando te tocabas tus
partes te derramabas ?

Mat jámalaúj jâpac'âi
tucujât, t'ânpam tá-pila-
pahô: sauj chet mamâya-
câj am é ?

Has fornicado à alguna
muger en la Iglesia ?

Tiôpa tacnêr tâgu pil'
t'ân mamaipi yam é ?

Has fornicado con al-
gun hombre por la parte
posterior ?

Jagú pil' t'ân atil' tu-
cuém mamicipi yam é ?

Has fornicado con algu-
na muger por la parte pos-
terior ?

Tágu pil' t'ân atil' tu-
cuém mamaipi yam é ?

Has fornicado à tu mu-
ger por la parte posterior ?

Jatâtagu tom atil' tu-
cuém mamaipi yam é ?

Has pensado fornicar
con alguna muger ?

Tágu pil' t'ân jâpapi
san mã, mamaináco yam é ?

Con essa muger has des-
seado fornicar ?

Tágu pitapóm jâpapi
san mã, mamaijâmtzam
am é ?

Has deseado fornicar

Tágu pil' in mã jâpapi
con

con otra muger ?

san mã, mamaijâmtzam
am é ?

Has deseado fornicar
con otras muchas muger-
res ?

Tágu apâuj ajtzo hin
tuchém macpapáimo san
mã, mamaijâmtzam am é ?

Quando fornicabas con
las mugeres la gente te viô ?

Tágu tuchém jâpapi tu-
cpajâr pilam tuché mamie-
mãs am é ?

Quantos te vieron ?

T'âjat (vel jat) apfacá
mac mãs é ?

Has hablado palabras
deshonestas ?

Pilâpajlé juanicahamé
apfa maméyajlé yam é ?

Quando hablabas pala-
bras deshonestas quantos
te oyeron ?

Pilâpajlé, juanicahamé
apfa japajlé tucujât, t'âjat
(vel jat) apfacá mac cha-
qéi é ?

Has fornicado con los
animales ?

Pinguacâi tuchém ma-
mipáimo yam é ?

Con un animal quantas
vezes fornicaste ?

Pinguacâi pil' mã, tâjat
(vel jat) apchiyocâ majpié ?

Con otro animal quan-
tas vezes fornicaste ?

Pinguacâi pil' in mã, tâ-
jat (vel jat) apchiyocâ maj-
pi yam é ?

Preguntas à la Muger.

HAS fornicado con al-
gun hombre ?

Jagú pil' t'ân mamicipi
yam é ?

Este hombre es casado ?

Jagú pitapó pil'ta apa-
ta yagu pó é ?

Es soltero ?
Es tu Pariente ?
Es tu Pariente muy cercano ?

Es tu Pariente de lexos ?
Has fornicado con otro hombre ?

Y fornicaste con otros muchos hombres casados, solteros, y Parientes ?

Algun hombre te ha abrazado, y besado ?

Algun hombre te ha tocado tus pechos ? (tus partes ?)

Quando esse hombre te tocaba los pechos (las partes) te derramabas ?

Otro hombre te ha tocado los pechos ? (las partes ?)

Te has tocado tus partes, y hazias pecado con tus manos ?

Pil' ta apatáyagu yajám pò é ?

Japtú pò é ?

Tan t'aní japtú pò é ?

Uspámé japtú pò é ?

Jagú pil' in má mamicipi yam é ?

Mat jagú ajtzó in ma pil' ta apatáyagu, co pil' ta apatáyagu yajám, co mató, mamicipiya yam é ?

Jagu pil' t'an mamicip'ol, co mamíc' uap'amé ?

Jagú pil' t'an, jatám tachét (vel jajué tachét) mamíc' ai am é ?

Jagú pitapó jatám tachét (vel jajué tachét) macpac' ai tucujám, t'anpam ta pilápahói sanj chet mamáyacáj am é ?

Jagú pil' in jatám tachét (vel jajué tachét) mamíc' ai am é ?

Jajué tuchém mamai' ai am é, co jamáuj tuchiyó, fajpám pinapsá (vel pin' ap' sac' áuj) mamaihói am é ?

Y

Y quando te tocabas tus partes te derramabas ?

Has fornicado con algun hombre en la Iglesia ?

Has fornicado con algun hombre por la parte posterior ?

Has fornicado con tu marido por la parte posterior ?

Has pecado con otra muger haziendo como que fornicabais ?

Has pensado fornicar con algun hombre ?

Y has deseado fornicar con esse hombre ?

Has deseado fornicar con otro hombre ?

Has deseado fornicar con otros muchos hombres ?

Quando fornicabas con los hombres la gente te vió ?

Mat jajué tachét japa' c' ai tucuját t'anpam ta pilápahói sanj chet mamáyacáj am é ?

Tiópa tacuét jagú pil' t'an mamicipi yam é ?

Jagú pil' t'an jatil' tucuet mamicipi yam é ?

Jac' au to jatil' tucuet mamicipi yam é ?

Tágu pil' t'an mamaiáj-piu guáj chio am é ?

Jagú pil' t'an macpapi san má, mamainâco yamé ?

Mat jagú pitapó macpapi san má, mamaijám t zam am é ?

Jagú pil' in ma macpapi san má, mamaijám t zam am é ?

Jagú apáuj ajtzó hin tuché macpapiya san má, mamaijám t zam am é ?

Jagú tuché macpapi tucuját pilam tuché mamímás am é ?

Quantos te victon ?

T'ájar (vel jat) apfaca
mac más é ?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

HAS hurtado alguna
cosa ?

Qué cosa hurtaste ?

Has hurtado algo de la
Iglesia ?

Tienes esta cosa, que
hurtaste ?

Ya se la bolviste à la
gente, que se la hurtaste ?

Yo te mando, que esta
cosa se la buelvas à la gen-
te que se la hurtaste, pues
assi lo manda Dios.

Lo haràs ?

Has hurtado otra cosa ?

Maraste algun Bezerra,
ò Baca de otra Mission, ò
de los Españoles ?

Este Bezerra (esta Baca)
de quien es ?

Pio pil' má mamayôuj-
cháfac am é ?

Pin, t'ájar (vel jat) ap-
facam jôujcháfac ?

Tiépa tacuém pio pil'
má mamayôujcháfac amé ?

Pio japôujcháfac pitapá
mamáiamí yam é ?

Pilam japôujcháfac tu-
póm námó macaiáj tza-
nám am é ?

Tzin nactáncó, pin pi-
tapá pilam japôujcháfac
tupóm jaáj faninó; minó
puhupáj Dios tupó guatán-
co.

Maiñôí cam é ?

Pio pil' in má mama-
yôujcháfac am é ?

Bezerra, mac Bâques pil'
má juái pil' apfá, mac pi-
nájagú amí t'an mamai-
cháfac am é ?

Bezerra tapá (vel Bâques
tapá) pil'amica mé ?

Has

Has matadó otro Be-
zerra ? (otra Baca ?)

Bezerra pil' in (vel Bâ-
ques pil' in) mamaicháp
am é ?

OCTAVO MANDAMIENTO.

HAS hablado menti-
ras ?

Has dicho con mentira,
que la gente ha hecho pe-
cado grande ?

Pues has de avisar, que
mentiste, y que no te crean.

Assi lo avisaràs ?

Tienes otro pecado ?

Dímelo.

*Atienda-se à lo que responde; y si dà à entender, que tiene
mas, por alguna palabra se vendrà en conocimiento de el
Precepto, y especie de pecado, y recurra-se
à sus preguntas.*

Y te confiesas de todos
los pecados, que ahora me
has dicho ?

Y te confiesas de todos

Pio pil' apshâp' ma, ma-
mâyajlé yam é ?

Pil' apship'yo mamâyaj-
lé yam, pilam, sajpâm pin
apfá (vel pin apfá'auj)
apnân ta minôí ma é ?

Mim maiship'é miáje
cam, co micafpáguamô ya-
jâm fan má.

Puhóm maiñm cam é ?

Sajpâm pinapfá (vel pin
apfá'auj) pin' in chuj ma-
mâí amí yam é ?

Taj ùm.

Mem taguajáyo, sajpâm
pinapfá (vel pin apfá'auj)
páyam acuém taj em
achém, jamalcúita jo é ?

Mem taguajáyo, sajpâm
los

DEL SACRAMENTO

los pecados, que has hecho en este Mundo?

Tienes grande dolor en tu corazón, porque enojaste á Dios con tus pecados?

Y le hablas á Dios, que yá no harás otra vez pecados?

MODO DE PEDIR MATERIA PARA LA Absolucion, quando no se halla en la presente Confession.

YA te has confessado, pero no me has dicho algun pecado; por esso te aviso, que me digas agora un pecado grande que hiziste, y que yá lo confessaste en las otras Quaresmas, para que Dios te lo perdone agora otra vez.

pinaplá (vel pin apfac'auj) tãp pa acuém japôituchém jamalcũita jo é?

Aptãl'apnã ma, jajafal tacuém mamãiamiam, Dios tupôm fajpãm pin apfã janũ (vel pin japfac'auj) tuchiyô, jajé'égualguacójo é?

Mem Dios tupôm maméiajléyam, námo maliné, fajpãm pinapfã (vel pin apfac'auj) tuchém pil'inyô jãpahôit ajãm san má é?

Nãcuem jamalcũirat jo, matjô, fajpãm pinapfã (vel pin apfac'auj) pil' ehem tãja ùm ajãm, pitupáyocuéna nac ùm inô, fajpãm pinapfã (vel pinapfac'auj) pil' japôit tupãm, co námo japamalcũita Quaresma ajzo hin tucuéem, páyam acuém taj ùm san inô, Dios tupô páyam acuét, macpacuatzum tzaj in santúpayô.

SA-

MODO DE LA PENITENCIA.

En las otras tus Confesiones le dixiste al Padre, que te havias enojado con algun hombre? (con alguna muger?)

En las otras tus Confesiones le dixiste al Padre, que havias hecho pecado con los hombres? (con las mugeres?)

En las otras tus Confesiones le dixiste al Padre, que hurtaste alguna cosa?

En las otras tus Confesiones le dixiste al Padre, que havias mentido?

Y te confessas ahora otra vez de todos estos pecados?

Exortio para despues de la Confession.

Porque no tienes miedo á Dios? Porque no tienes miedo al Infer-

Japamalcũita ajtzô tuchiyô, curãtze (vel totãtze) tupôm mamãi ùm am, jagũ pil' tãn (vel tagu pil' t'an) jajãmejô é?

Japamalcũita ajzô tuchiyô, curãtze (vel totãtze) tupôm, mamãi ùm am, jagũ tuchiyô (vel tagu tuchiyô) fajpãm pinapfã (vel pinapfac'auj) majôl' éjô é?

Japamalcũita ajtzô tuchiyô, curãtze (vel totãtze) tupôm mamãi ùm am pinpil' má jôuchãlaqéjô é?

Japamalcũita ajtzô tuchiyô, curãtze (vel totãtze) tupôm mamãi ùm am jajãhipejô é?

Mar, fajpãm pinapfã (vel pinapfac'auj) pita-chém taguajáyo cuém, páyam acuém jamalcũita tzaj in inô é?

T'ajacat (vel jãcat) mem Dios tupôm jatãlam ajãm é? T'ajacat (vel jãcat) mem

G no?

no? Pues anda con cuidado: a Dios no lo has de enojar con los pecados: si enojas mucho a Dios, quizás le dirá al Demonio, que te lleve presto al Infierno; quizás de repente te quitará Dios la vida, para que no te vuelvas hazer pecados, y te echará Dios al Infierno, para que te quemen los Demonios.

Y allá en el Infierno no hay que comer, ni dormir, ni descansar: no se puede salir de allá del Infierno: nunca se acabará el fuego muy grande del Infierno; si te hubieras muerto con estos pecados, ya estarías allá

t'oajám tucuéñ tamóñ
apatjám jarálam ajám é
Minóm joráctzin: Dios tu-
póm miajt'égual guacó ya-
jam cam, fajpám pinapsá
(vel pinapsac'auj) tuchíyó:
Dios tupóm miajt'égual-
guacópam aguajrá, tamóñ
tat ap um caló sanpó, juá-
co ayé t'oajám tucuéñ ta-
móñ apatjám cuet mac chó
fnéj; macpajticáló ayé Dios
tupó japapilám sanj tapát
macraló clo sanpó, fajpám
pinapsá (vel pinapsac'auj)
tuchém japahóí ej tzaj in
ajám santupáyó, co Dios
tupó t'oajám tucuéñ tamóñ
apatjám cuet macpahóñ
t'am sanpó, tamóñ tuché
macpatíjancó santupáyó.

Mej t'oajám pitucuéñ
pínta pilapám chojáí, pil-
ché guatzamójuajámaté,
pilápajuáj sanj chojáí: Mej
t'oajám pitucuéñ pilapóu-
pacó san paj guajátam até:
talóm apnán pam t'oajám
tucuéñ apzucé tucué apáját

en el Infierno; pues porque
no tienes miedo.

Yo te aviso, que dexes
los pecados: Acuerdate,
que te has de morir: Acuer-
date, que todas las cosas de
este mundo se han de aca-
bar; y vivrás bien: si vi-
ves bien, y hazes las cosas,
que Dios manda, Dios te
llevará al Cielo: si vives
mal, y no dexas los peca-
dos, Dios te arrojará al In-
fierno, quando te mueras.

Quiere mucho a Dios,
has lo que te manda, y no

(anche guafáyajám; fajpám
pinapsá (vel pinapsac'auj)
pitachíyó, maicuan tzam
(vel miáj úm) aguajrá, ná-
mo t'oajám tucuéñ maísa-
jác mem; t'ájacat (vel jácát)
mem jarálam ajám é?

Tzin nac um inó, faj-
pám pinapsá (vel pinapsac'
c'auj) tuchém majmasóí
non: jajám, japacuan tzam
(vel japajúm) san má: ja-
jám, taguajáyó pioguc tá
tap pa acuet aplá aché apá-
jacáí saché; miñóm ma-
nám ch'an miapílam cam:
manám ch'in miapílam é,
co pinguat rá Dios pínta
apatáncó tuchém mihóí é,
Dios tupó ujuál tucuéñ mac
chó sanpó: fajpámé miapí-
lamé, co, fajpám pinapsá
(vel pinapsac'auj) tuchém
miámafóyajám é, Dios tu-
pó t'oajám tucuéñ macpá-
hóñ t'am sanpó, japacuan
tzam (vel japajúm) tucuéñ.

Dios tupóm jacágu-
pám, Dios macpatáncó cu-

DEL SACRAMENTO.

30
has de enojar à Dios con los pecados; porque Dios es muy bueno, es nuestro Padre, y nos quiere mucho; por esso tú tambien quiere mucho à Dios, para que te ayude, y para que te lleve al Cielo quando te mueras.

Yo te mando, que rezes tres vezes el Padre nuestro, y el Ave Maria.

Yo te mando, que ayunes un Viernes.

Yo te mando, que no vayas à Casa de esse hombre (de essa muger) y que no le hables à solas à esse hombre (à essa muger)

Yo te mando, que assi que passen quatro semanas te confieses, para que Dios

chém majôï, co Dios tupóm miajt'égual guacó yajám cam, sajpám pinapfá (vel pinapfac'auj) tuchâyô; Dios tupóm apshâp'an pam pómnuóm; najopimá-ma pô; mipô tâcacâgua pam; pitupâyô jamin Dios tupóm jacâgua pam in, macpacuâtzum santupâyô, macpatâguej santupâyô, co ujual' tucuet mâcpachû santupâyô, japacuântzam (vel japajûm) tucuet.

Tzin nactânco, Padre nuestro, co Dios te salve Maria ajticpil, yocuém jamestia snó.

Tzin nactânco Viernes pil' yocuém jayûna snó.

Tzin nactânco jagû tapó (vel tâgu tapó) apatjám tucué m jâcal' ajám san inón; co jagû tapóm) jánmó jajlé guacó yajám san inón.

Tzin nactânco semana pugeântzan ip'âqen mamét jamalcûita snón; Dios

te perdone, y te ayude, para que no hagas otra vez pecados.

Lo harás?

Dile ahora à Dios: Dios mio perdoname: yá no haré otra vez pecados: no quiero los pecados: solo quiero à Dios.

tupô macpacuâtzum santupâyô, co macpatâguej santupâyô, sajpám pinapfá (vel pinapfac'auj) tuchém maliné pil' inyô japahôi ajám santupâyô.

Maihôi cam é?

Pâyam acué m Dios tupóm jajlé guacó: Dios namí rajquâtzum: nâmo maliné, sajpám pinapfá (vel pin apfac'auj) tuchén, pil' inyô niguahôi ajám cam: sajpám pinapfá (vel pin apfac'auj) chên nayám inó: Dios tupómopón macaguanó.

MODO DE CONTAR DE DICHOS INDIOS.

UNO.
Uno no más,

Dos.

Tres.

Quatro.

Cinco.

Seis.

Siete.

Ocho.

Pil'.

Pil' t'zán mó. Quando añaden *mo*, quieren decir: *no más*.

Ajre.

Ajticpil'.

Pugnant'zan.

Jâyopamâuj (vel májuajû-yo)

Chicnâs (vel ajticpil' ajte)

Pugnant'zan, co ajticpil'.

Quando añaden *co*, quieren decir: *y*.

Pugnant'zan ajte.

H

Nue-

Nueve.	Puguánt'zan , co júyopamáuj (vel co má uajúyo)
Diez.	Júyopamáuj ajté (vel májuajúyo ajté)
Once.	Júyopamáuj (vel májuajúyo) ajté, co pil'.
Doce.	Puguánt'zan ajticpil'.
Trece.	Puguánt'zan ajticpil' , co pil'.
Catorze.	Puguánt'zan ajticpil' co ajté.
Quinze.	Júyopamáuj ajticpil' (vel májuajúyo ajticpil')
Diez, y seis.	Júyopamáuj (vel májuajúyo) ajticpil' , co pil'.
Diez, y siete.	Júyopamáuj (vel májuajúyo) ajticpil' , co ajté.
Diez, y ocho.	Chicuás ajticpil'.
Diez, y nueve.	Chicuás ajticpil' , co pil'.
Veinte.	Taiguacô.
Veinte, y uno.	Taiguacô, co pil'.

Y assi van añadiendo, segun arriba, hasta llegar à treinta.

Treinta.	Taiguacô cojúyôpamáuj ajté (vel comájuajúyo ajté)
Quarenta.	Taiguacô ajté.
Cinquenta.	Taiguacô ajté, co júyopamáuj (vel májuajúyo) ajté.

y

Y de este modo se cuenta hasta ciento, y doscientos, multiplicando el numero veinte.

Ponense algunas palabras sueltas, que à vezes es necessario saberse.

Si. áá (vel ja) No. ójua (vel oj) quando el *no* está solo; pero si el *no* va junto con verbo, si el verbo acaba en consonante, se dà à entender el *no* con la particula *ajám* despues del verbo; y si el verbo acaba en vocal, con la particula *yajám*, v. g. No forniqué: *Napi yajám*. No hurté: *Nonjcháta ajám*; y assi de los demas. Sacafe quando al *ajám* precede *au*, *ai*, vel *ni*, v. g. *Nac'áu ajám*, *nac'ái ajám*, *najái ajám*.

Poco.	Ajehúju (vel ojejú)
Mucho.	Apáuj (vel ojúuj)
Muchissimo.	Apáujpam (vel ojúuj pam)
Muchas vezes.	Apáujyocuêa (vel ojúujyocuêa)
Muchissimas vezes.	Apáujpamyocuêa (vel ojúujpamyocuêa)
Pocas vezes.	Ajehíjuyocuêa (vel ojejíjuyocuêa)
Son pocas.	Ajehíjuchê, y si es gente: ajehíjupá.
Son muchos.	Ojáujjuichê, y si es gente: ojúujjuipá. Otros dicen: apáuj chê, y si es gente: apáuj pá.
Quantos años?	Tájar (vel jat) ajacô (vel atúlám) apchica? Quau-

Quantos meses ?

T'ájat (vel jat) ánuu apchí-
ca ?

Quantos dias ?

T'ájat (vel jat) t'il apchíca ?

Quantas vezes ?

T'ájat (vel jat) apchíyocá ?

No son muchos.

Guajánuajám.

Oy.

T'il acuém.

Mañana.

Chum ayé (vel chomjâm)

La Quaresima pasada.

Quaresima app'áu mâm.

El Domingo.

Apa tímico (vel ápa Do-
mingo)

El Lunes.

Apa Lunes.

Quantos son ?

T'ájat (vel jat) apchê; y fi
es gente: T'ájat (vel jat) apt-
jâm (vel aplâcapá)

CATHECISMO DE LOS PRINCIPALES

Mysterios de nuestra Santa Fee.

P. Quantos Dioses
ay ?

P. T'ájat (vel jat) Dios
aplá chê osá é ?

R. Uno no mas.

R. Pil'tzan mo pó.

P. En donde está

P. Anicuécat (vel anucú-
cat) Dios tupó osá é ?

Dios ?

R. En el Cielo, en
la Tierra, y en todas
las cosas está.

R. Ujuâl' tucúej, co táp
acuéj, co pinguac apá achí-
yocuéj taguajáyo cuéj osá.

P. Quien hizo el
Cielo, y la Tierra, y to-
das las cosas ?

P. Pil'ca ujuâl' tucuéj, co
táp acuér, co taguajáyo pin-
guac aplá achér guahóí ej ?

R. Dios

R. Dios lo hizo to-
do.

P. Quien es Dios ?

R. Es la Santissima

TRINIDAD.

P. Quien es la San-
tissima TRINIDAD ?

R. Dios Padre, y
Dios Hijo, y Dios Espi-
ritu Santo, tres Perso-
nas, y un solo Dios.

P. El Padre es Dios ?

R. Dios es.

P. El Hijo es Dios ?

R. Dios es.

P. El Espiritu Santo

es Dios ?

R. Dios es.

P. Y son tres Dio-
ses ?

R. No, porque las
tres Personas son un so-
lo Dios. Es una sola
Alma ay tres cosas: ay
Entendimiento: ay Me-
moría, y ay Voluntad,
y estas tres cosas están
en una sola Alma: así
en Dios ay tres Perso-
nas,

R. Dios tupó taguajáyo
cuéj apói póm.

P. Pil'ca guá Dios é ?

R. Santissima TRINIDAD,

tupó pó.

P. Pil'camé Santissima
TRINIDAD tupó ?

R. Dios Ajanái, co Dios
Apâm, co Dios Espiritu San-
to, Personas ajticpil', mej Dios
pil'tzan mopó.

P. Ajanái to-Dios pó é ?

R. Dios pó.

P. Apâm to Dios pó é ?

R. Dios pó.

P. Espiritu-Santo to Dios

pó é ?

R. Dios pó.

P. Mej Dios tá ajticpil' pa

é ?

R. Ojua (vel oj) Personas
ajticpil' Dios pil'tzan mo pó-
mínó. Apajâm aplá (vel apar-
pâyam sauj) pil'tzan mo tu-
pâyocuéj, pin ajticpil' che-
uá, pínna apajélanj pa usá,
pinta apajâm sauj pa usá,
pinta apacáguo sauj pa usá,
métra pín ajticpil' pa achí-
nas,

nas, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu-Santo; y las tres Personas son un solo Dios.

P. Qual de las tres Personas se hizo Hombre?

R. Dios Hijo.

P. Y despues que el Hijo de Dios se hizo Hombre, como se llama?

R. Se llama Jesu-Christo.

P. Quien es Jesu-Christo?

R. Es Dios, y Hombre.

P. En donde se hizo Hombre?

R. En el Vientre de MARIA Santissima se hizo Hombre, por obra de el Espiritu-Santo; y MARIA Santissima antes

ché, apajám apá (vel apatpá-yam sauj) pil'czan mó tupáyo-cuej uché: Pôhomopáj Dios tucuej Personas ajticpil' che usá, Dios Ajanái, co Dios Apám, co Dios Espiritu Santo, méjtá Personas ajticpil' tupá, Dios pil'czan mo pó.

P. Personas ajticpil' apá, anupóca (vel anipóca) jagút ohaguái é?

R. Dios Apám pó.

P. Mej Dios Apám tupó guamaléjtá jagút apahaguái tucujár, t'ájacat (vel jácac) ohájué?

R. Jesu-Christo paj ohá-cj.

P. Pil'ca gué Jesu Christo?

R. Dios pó, co jagú pó.

P. Anucécat (vel anicécat) jagút ohaguái é?

R. MARIA Santissima, ac'ca-aj (vel ashipóc') tucuej jagú chet apaguái pom, Espiritu-Santo, apóiyocué, mej MARIA Santissima tupó Jesu-Christo que

que paricra á Jesu-Christo, y despues que lo parió, siempre no se acostó con algun hombre; y siempre no se acostó con su Marido Señor San Joseph; y quando parió á Jesu-Christo no tuvo dolores en su Vientre, y no echó sangre como las mugeres de este mundo. Siempre estuvo MARIA Santissima cerrada, como está una muchachita chiquita, que no se ha acostado con hombre; assi estuvo siempre MARIA Santissima, y por esso se llama Virgen, y es Madre de Dios.

P. Porque se hizo Hombre Dios Hijo?

R. Se hizo Hombre para llevarnos al Cielo, y para que no fuéramos al Infierno; y por esso murió por nuestros pecados;

tupót apáchalauj simá (vel sanimá) ai cuét, co apáchalauj guamaléjtá, pitupámoyó jagú pil' t'au ta apoujt'ámoyajám pom, co pitupámoyó Ac'au Señor San Joseph tot apoujt'ámo yajám pom; mej Jesu-Christo tupót apáchalauj tucujár, ac'qáj (vel ashipóc') tucuec apr'al chet apamíyajám pom, co, ahátz (vel acuás) tá apahóuj sal ajám pom, tágu rap pa acuéc apá tupajár. MARIA Santissima tupó pitupámoyó apot'aguajópé apá t'agualám shan jagút apoujt'ámoyajám tupajár apá pom; pûhut MARIA Santissima tupó pitupámoyó apá pom; minoj pôhoyocuéj Virgen paj uhâuj, co Dios Atái pó.

P. T'ájacat (vel jácac) mej Dios Apám tupó jagút ohaguái é?

R. Jagú chet apaguái pom u'ûal' tucuet taepachu santupáyo, co t'oajám tucuen najopacuan ajám santupáyo, minoj pôhoyocuéj, apcuarzan

P. Y como murió por nuestros pecados:

R. Murió clavado en una Cruz, con grandes dolores para pagar nuestros pecados; y su Alma bajó al Seno de Abraham, en donde estaban las Almas de la gente buena; y pasados tres días entró su Alma en su Cuerpo, y volvió a vivir, y se subió a el Cielo, y allá está; y quando el Mundo se acabe volverá a este Mundo, y a todos los muertos hará que vuelvan a vivir; y a la gente buena, que acá en el Mundo haze las cosas, que Dios manda, en Cuerpo, y Alma los llevará al Cielo; y a la

pom (vel apajúm pom) sajpám pinaplá nájó amátza (vel pin najopsac'áuj) tuchiyó.

P. Mej, t'ájacat (vel jácat) sajpám pinaplá nájó amátza (vel pin najopsac'áuj) tuchiyó, ueuántzám é? (vel guajúm é?)

R. Apeuántzám pom (vel apajúm pom) Cruz pil'yocuét appicác'izám é apat'acal' apnácán tuchiyocuét, sajpám pinaplá nájó amátza (vel pin najopsac'áuj) tuchét apacátzoguò santupáyó; co, apajám aplá amí rá (vel apatpáyam sauj amí rá) ap'órtzám pom Seno de Abraham tucuet, pilám apshap'án, apajám aplá tuché (vel apatpáyam sauj tuché) ap'afá tucuet; mej t'il ajticpi' tuché app'áqenamamejtá, apajám aplá amí rá (vel apatpáyam sauj tá amí rá) aháuj tá amí tucuet apyájéj, co apatpáyam rzanám, in pom, co ujual' tucuet appiáo sauj pom, mi po tucuéj oló: mej tap pa acué apájái tucuet, tap pa acuet amizálám sanpó, co ta-

gea

gente mala, que acá en el Mundo no haze las cosas, que Dios manda, en Cuerpo, y Alma los arrojará al Infierno.

P. Quando murió Jesu-Christo en la Cruz murió como Dios, ó murió como Hombre?

R. No murió como Dios; pero murió como Hombre.

P. Y quando muere la gente, muere el alma, ó muere el cuerpo solo?

guajáyo apcuacántzám tat (vel apájumátz tat) acpatpáyocám guacò rzanám in sanpó, co pilám apshap'án tap pa acuet Dios pingnac tá pil'ra apatáncot apói tuché, aháuj, co apajám aplá (vel apatpáyam sauj) áuj ayé, ujual' tucuet ac ch'ó sanpó; mej pilám apsháish tap pa acuet Dios pingnac tá, pil'ra apatáncot apahóí ajám tuché, aháuj, co apajám aplá (vel apatpáyam sauj) áuj ayé, t'oajám tucuet acpahácoj r'ám sanpó.

P. Jesu-Christo supó Cruz tucuet, apacuántzám (vel apajúm) tucuját, Dios tupaját micnántzám, (vel miguajúm) mac jagú tupaját micuántzám (vel miguajúm) caló yam é?

R. Dios tupaját, apacuántzám (vel apajúm) ajám pom; natpó jagú tupaját, apcuántzám (vel apajúm) pom.

P. Mat pilám supó, apacuántzám (vel apajúm) tucuját, apajám aplá r'ra (vel apatpáyam sauj ra) micuántzám

R

R. Mue-

am (vel migaujûm am) mac ahâuj tupamó, micuântzám (vel migaujûm) calô yam é?

R. Muere el cuerpo solo.

P. Y el cuerpo siempre estará muerto?

R. No, pues quando se acabe este Mundo, las almas entrarán otra vez en sus cuerpos, y bolverán à vivir, y siempre no morirán.

P. A donde lleva Dios las Almas de la gente buena, quando mueren sus cuerpos?

R. Al Cielo las lleva, para que vean siempre à Dios, y estén con él, y tengan muchas cosas buenas, porque hizieron acá en el Mundo las cosas que Dios

R. Ahâuj tupámopá, ucuântzám (vel guajûm)

P. Mej ahâuj tupá pitupámoyô icuântzám é (vel igaujûm é) ilác é?

R. Ojua (vel oj) minóy tap pa acué apâjái san tucujât, apajám aplâ (vel apatpâyam sâuj) tuché ahâuj tuchet apjayâj tzanám fanché, co apatpâyocám tzanám in sanpâ, co pitupámoyô, apacuacântzám (vel apajumâtz) ajâm saupâ.

P. Anicuécat (vel anucuécat) Dios tupô pílâm manám ta aplâ, apajám apâ (vel apatpâyam sâuj) tuchét guac chôté, ahâuj tuché, apacuacântzám (vel apajumâtz) tucujât?

R. Ujuâl tucuéj guac choté, Dios tupôt pitupámoyô apamás, co apâjagû apasâ santupâyocuéj, co pînguac apshapâcan apâuj ta apamâtzâ santupâyocuéj, tap pa acucuéj pînguac ta Dios pil' ta

man-

manda.

P. A donde echa Dios las Almas de la gente mala, quando mueren sus cuerpos?

R. Al Infierno las arroja, para que los Demonios siempre las estén quemando, y azorando, porque no hizieron acá en el Mundo las cosas que Dios manda.

P. Quien es la Santa Iglesia Catholica?

R. Es toda la gente christiana junta, y à toda esta gente christiana la manda el Padre muy grande, que se llama Sumo Pontifice; porque à este Padre muy grande lo hizo Jesu-Christo Capitán de toda la gente christiana.

P. Y este Padre muy

apatânco chéj guáhaguâi inój.

P. Anicuécat (vel anucuécat) Dios tupô pílâm apsháish apa'am aplâ (vel apatpâyam sâuj) tuchét guahónj t'am até, ahâuj tuché apacuacântzám (vel apajumâtz) tucujât?

R. T'oajám tuchéj ucacóy t'am até, tamôj tuché pitupámoyô acpar'éjcameô sâl, co acpaguítzma sâl santupâyocuéj; tap pa acuéj pînguac ta Dios pil'ta apatânco tuchéj guáhaguâi ajâm inój.

P. Pil'camé Santa Iglesia Catholica tupô?

R. Tagujâyo pílâm guântâ apejâma apshoimó tupâ pá, mej tagujâyo pílâm guântâ apejâma pa apâj, Cutâtze (vel totâtze) apnân pâm, Sumo Pontifice ta apâuj pô, guacântanco, Cutâtze (vel totâtze) apnân pâm pá apôj, Jesu-Christo tupô tagujâyo pílâm guântâ apejâma, Capitán apnân pâm chej apôipôm inój.

P. Mat, Cutâtze (vel totâgra-

EXPLICACION

grande Sumo Pontifice
siempre manda bien a
toda la gente christia-
na?

R. Siempre manda
bien, porque Dios siem-
pre le avisa allà en el
corazon, como ha de
mandar a toda la gente
christiana; y por esto
siempre nos dice la ver-
dad.

P. Quien està en el
Santissimo Sacramento
del Altar?

R. Està Jesu-Christo
Dios, y Hombre.

P. Y el Santissimo
Sacramento del Altar,
què cosa es?

R. Es Jesu-Christo,
que està en la Hostia de
la Misa, y tambien es-
tà en el Caliz, despues
que el Sacerdote dice
las Palabras. Y quando
el Padre quita la Hostia,
y haze muchos pe-

tzte) apòan pàm Sumo Ponsi-
fice pa apò, pitupàmoyòcuéj
taguajáyo pilam guán tá ape-
jama achéj manám paj pin-
chéj guatáncó té?

R. Pitupàmoyò manám paj
guatáncoré, Dios tupò pitupá-
moyòcuéj oúminòj ajafál tu-
cuéj, tájat apatáncó sanpáj
raguajáyo pilam guán tá ape-
jama tupát, minòj pòjoyocuéj
pitupàmoyò; mantpám (vel
pimán) paj tac um salatè.

P. Pilica Santissimo Sacra-
mento del Altar tucuet osó?

R. Jesu-Christo Dios po,
co jagú pò osó.

P. Mat Santissimo Sacra-
mento del Altar pin tájst (vel
jat) apfacómé?

R. Jesu-Christo pò Misa
Hostia tucuet aplá tupò, co
Caliz tucuet olo in, Cutátze
(vel totátze) pilápajle Santas
tuchéj oile nòj guimalejrá:
mej Cutátze (vel totátze) tá-
pò Hostia taj apac'juácalap'
tucuját, co aj juizecan apáj
daci-

DE LA DOCTRINA.

dicitos, en todos aque-
llos pedacitos está Jesu-
Christo.

P. Y què haremos
para confesarnos bien?

R. Nos acordare-
mos de todos nuestros
pecados, y los diremos
todos al Sacerdote, y
tendremos grande dor-
lor en nuestro corazon
porque enojamos a Dios
con los pecados, y le
hablaremos a Dios, que
yá otra vez no haremos
pecados.

P. Y què haremos
para comulgar bien?

R. No comeremos,
y no beberemos alguna
cosa antes que comul-

chéj guahbí inój; aj juizecan
pituchiyocuéj taguajáyo cuéj
Jesu-Christo tupò osó.

P. Mat, tájacan (vel já-
can) nájojaguái sané (vel na-
yèjaguái san) manám ch'an
nájoápamalcúita santupáyò?

R. Taguajáyo, sajpám pi-
naplá nájoámátza (vel pin na-
jopfac'auj) tuchén náiguíjím
cám; co taguajáyo, Cutátze
(vel totátze) tupón náycaguá-
cám; co apr'al apòan nájoa-
jafál tucuen náiguamátza cam
Dios tupón, (vel sajpám pinaplá
(vel pin apfac'auj) tuchiyo-
cuén tagojtégual guacò non;
co Dios tupón niyolátze gua-
cò cam, námo maliné pi' in-
yò; sajpám pinaplá (vel pin
apfac'auj) tuchén nájopáha-
guái ajám san tán.

P. Mat, tájacan nájoja-
guái sané (vel jácan nayèja-
guái san) maóam ch'an nájoa-
pacomulgar santupáyò?

R. Pin náiguahám ajám
cám; co náiguavoujuajám cam
náiguacomulgar simá (vel sa-
gue-

guemos; y si tuviere-
mos algún pecado grã-
de nos confesaremos.

P. Y quẽ haremos
para que Dios nos lleve
al Cielo?

R. Haremos todas
las cosas, que Dios, y
nuestra Madre la Santa
Iglesia nos mandan.
Amen Jesus.

nimá) aitá, co sajpám pinapfa
(vel pin apfac'auj) apoñan pil'
t'an náiguamârza, náiguamal-
cúita yau cam.

P. Mat, rajacán najoja-
guái sané (vel jácán nayéja-
guái san) Dios tupó ujuál' tu-
cuét tacpachû santupáyó?

R. Tagujáyo pioguae tá,
Dios tupó, co najopitaguái
Santa Iglesia tacpatáncó tu-
chéñ nayéjaguái cam. Amen
Jesus,

MODO DE ADMINISTRAR el Sagrado Viatico á los Enfermos.

*S*upuesto lo que previene el Ritual, en llegando el Mi-
nistro á la Casa del Enfermo dirá al entrar en ella:
P. Pax huic domui. R. Et omnibus habitantibus in ea.
Luego pone á su Magestad en el Altarito, sobre Ara, y
Corpnales, y hecha genuflectcion toma el Hyssopo, y asper-
jando al Enfermo, y circunflames, dice: Asperges me
Domine, &c. *Postea*: P. Ostende nobis Domine mi-
sericordiam tuam. R. Et salutare tuum da nobis. P. Do-
mine exaudi orationem meam. R. Et clamor meus,
&c. P. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

ORE-

OREMUS.

EXaudi nos Domine Sancte Pater Omnipotens ater-
ne Deus, & misere digneris Sanctum Angelum
tuum de Cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet,
atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo.
Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

*Dicho esto, y hecha genuflectcion al Santissima Sacramento,
toma la Santa Cruz, y llegandose al Enfermo le dirá assi:*

N. Tienes algun pe-
cado que confesar?

Ya los confesaste to-
dos?

N. Sajpám pinapfa (vel pin
apfac'auj) pil' t'an japamâl-
cúita san, misá caló yam?

Tagujáyo námo mameyá-
malcúita yam é?

*Si tuviere que confesar lo reconciliará; y si dixere, que no
tiene que confesar le ayudará á decir la Confession gene-
ral. Yo pecador, &c. La qual dicha dirá el Enfermo assi:*

Padre mio Jesu Chris-
to ten misericordia de
mi.

Mama Namí Jesu Christo
rajquitzum.

*Luego dirá el Ministro: Misereatur tui Omnipotens
Deus, & dimittis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æter-
nam. Resp.* Amen. Indulgentiam, absolutionem, &
remissionem peccatorum tuorum tribuat tibi Omnipor-
tens, & misericors Dominus. *Resp.* Amen. *Hecha esto
dirá el Ministro al Enfermo.*

Mira

Mira N. que nuestro Padre Jesu-Christo aqui viene a visitarte; y para que comulgues, y comas bien a nuestro Padre Jesu-Christo, has de creer, como Christiano, todas las cosas, que cree, y enseña nuestra Santa Madre Iglesia, y lo que los Padres te han enseñado. Lo crees.

Si creo.

Crees en la Santissima TRINIDAD, Dios Padre, y Dios Hijo, y Dios Espiritu-Santo, tres Personas, y un solo Dios? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que Dios haze todas las cosas, y que te ha de llevar al Cielo; y que allá en el Cielo te ha de dar muchas cosas buenas? Lo crees?

Si creo.

N. Majmás (vel jamás) najopimáma Jesu-Christo tupó acuéj mamáccamán chon; mem japacomulgár; co manám chán Najopimáma Jesu-Christo tupóm japahám santupáyó, táguajáyo pinguae tá najopitaguái Santa Iglesia apaspámo, co tació gnacó tuchém, co Cutátze (vel totátze) tupá macjátzo guacó tuchém miaspámo cam, guantá apejama tupajám. Jaspámo é?

Naspámo.

Jaspámo é Santissima TRINIDAD tupáyó, Dios Ajanái, co Dios Apám, co Dios Espiritu-Santo, Personas ajticpil' co Dios pil'tzan nio. Jaspámo é?

Naspámo.

Jaspámo hiné, Dios tupó táguajáyo pinguae apahádi apáco co ujuat' tucuet' macpachio san apám, co ujuat' tucuet' pinguae apshap'ácan apáuj ta macpaaj san apám?

Naspámo.

Crees

Crees tambien, que MARIA Santissima parió a Jesu-Christo; y que antes que lo pariera, y despues que lo parió, no se acostó con algun hombre; y quando lo parió no tuvo dolores en su Vientre, y no echó sangre, como las mugeres de este Mundo; y por esto se llama Virgen? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que nuestro Padre Jesu-Christo murió en una Cruz, como esta, que tengo en mis manos, para pagar nuestros pecados, y llevarnos á el Cielo? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que Jesu-Christo bajó al Se-

Jaspámo hiné, Najopimáma Jesu-Christo tupó MARIA Smá. rupó apáchaláuj apám, co apáchaláuj simá (vel santimá) si cuét, co apáchaláuj gnamájtá, pitupámojo jagú pil'itan tá apouj támojajá co apám, co apáchaláuj tucuját, ac'náj (vel ashipóc') tucuet' ap'ál' tá apamiyajám apám, co abarz (vel acuás) ta apahóuj sal ajám, apána, tágu tap pa acuét, aplá, tupaját, mej pól' hoyacuá; Virgen paj. oháuj?

Jaspámo é? Naspámo.

Jaspámo hin é, Najopimáma Jesu-Christo apacuáztam (vel apajám) apám, Cruz pil'yocuet, camánj achiyó, nijuat' apaját (vel piját) aplá yocuet, saipám pinapá najoamárza (vel pinajapacháuj) tuchét, apacátzoguá, co ujuat' tucuet' racpachú santupáyo tucuet' Jaspámo é?

Jaspámo hin é Jesu-Christo tupó Seño de Abraham tucuet'

no de Abraham para sacar las Animas de la gente buena, que estaban aguardando à Jesu-Christo, para que los sacara de allí, y los llevara al Cielo: Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que Jesu-Christo despues que murió, passados tres dias bolvió à vivir? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que nuestro Padre Jesu-Christo se subió al Cielo, y allí està, y tambien està en el Santissimo Sacramento del Altar? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que nuestro Padre Jesu-Christo, quando este Mundo

apat'otz'am apàm, acpatàicaguó sal sanupáyó, píl'am apshap'ácan apajám ap'a (vel apatpáyam sauj) tuchét, Jesu-Christo tupó' apcuám sal tupá; pituecét acpatàicaguó sal santupáyó, co' ujal' tucuet' apachú santupáyó? Jaspámo é?

Naspámo.

Jaspámo hin é, Jesu-Christo tupó, apacuántz'am (vel apajám) tucuet' guamalejtá, t'il ajticpil' tuché ap' p'ágenmam-éjtá apatpáyam tzaacám apám? Jaspámo é?

Naspámo.

Jaspámo hin é, Najopimáma Jesu-Christo tupó ujal' tucuet' apamáo sauj apám, co tucuet' apalá apám, co Santissimo Sacramento del Altar tucuet' apalá in apám? Jaspámo é?

Naspámo.

Jaspámo hin é, Najopimáma Jesu-Christo tupó tap pa acué apajái san tucuját am-
se

se acabe, ha de venir à hazer, que vivan otra vez todos los muertos; y à la gente buena, que acà ea el mundo hizo las cosas, que Dios manda, la llevará al Cielo; y à la gente mala, que acà en el mundo no hizo las cosas, que Dios manda, los arrojarà al Infierno? Lo crees?

Si creo.

Ahora se le dà à adorar la Santa Cruz, diciendo:

Pues adora à la Santa Cruz con grande voluntad tuya, y di conmigo: Padre mio Jesu-Christo, yo te alabo, porque por tu Santa Cruz pagaste todos nuestros pecados.

pacál san apàm, taguajáyó apcuacántz'am (vel apájumátz) rat acpatpáyocám guacó tzanám santupáyó, co píl'am apshap'ácan, tap pa acuet', pinguac tá Dios pil' tá apatáncotuchét, apaguái tupát, ujal' tucuet' apachú san apám; mej píl'am apshacáish, tap pa acuet' pinguac tá Dios pil' tá apatáncotuchét, apáhaguái ajám tupát, t'oajám tucuet' apahácoj'am san apám? Jaspámo é?

Naspámo.

Minom Santa Cruz apám jajlétzám caló, japacáguá sauj apnán tupáyó, co tájané jajlé: Mâma namí Jesu-Christo tzió nácajlétzám caló, Santa Cruz jamí tupáyó, taguajáyó saj-pâm pinaplá najoamátza (vel pin pajoplac'auj) tuchém, japacátzoguó ajó mió.

Hecho esto se irá el Sacerdote con la Cruz al Altar, donde està el Santissimo Sacramento, y hecha genuflexion, pondrà la Cruz en el Altar, y con el Santissimo Sacramento en las manos se dirà al Enfermo de esta manera:

N. El Santissimo Sacramento, que aqui tengo en estas manos, es nuestro Padre Jesu Christo, Dios, y Hombre, que tambien está en el Cielo. Lo crees así?

Si creo.

Quieres comer à nuestro Señor Jesu Christo para que te ayude, y lleve tu alma al Cielo? Quieres?

Si quiero.

Pues para que comas bien à nuestro Señor Jesu Christo has de perdonar à toda la gente, que te ha hecho enojar. La perdonas?

Si perdono.

Y pides, que te perdone la gente, que tú has hecho enojar?

Si pido.

Pues date golpes en el pecho, y di con mi-

N. Santissimo Sacramento namáuj achiyô nijuátz apô, Najopimâma Jesu-Christo pô, Dios, co jagû pô, co ujuâl' tucuet ofó in: Puhupaj jaspámo é?

Naspámo.

Najopimâma Jesu-Christo apóm uajám atâpamô é, mâcpatâguej santupâyô, co japajám aplá (vel japatpâyam sauj) rapát ujuâl' tucuet apachû santupâyô? Jacâgua é?

Nacâgua.

Mem Jesu-Christo apóni manâm japahâm santupâyô, raguajáyo pilam macpajc'égual guacô tuchém maicuatzum cam. Jacuârzum é?

Nacuâtzum.

Mac pil'che jajuâcamejô é, pilam japajc'égual guacô tuchém macpacuâtzum san pâm é?

Najuâcaminô.

Mem jatzártz tucuem jac'ô-jtaguái, co tajané jajlé:

Padro

Padre mio Jesu Christo, yo nõ valgo nada, para que entes en mi pobre alma, pero espero, que mis pecados me los perdonarás, y que à mi alma la llevarás al Cielo.

Mamá namí Jesu-Christo, zín pinchi nacâmmam ajám napajám aplá (vel napatpâyam sauj) cuâtzcabám pam apasa jacpém japayá santupâyô, mit' nacuâm, sajpám pin-aplá namí (vel pin naplac au) tuchém tâpacuâtzum san pâm co napajám aplá (vel napatpâyam sauj) apám ujuâl' tucuem japachû san pâm.

Dicho esto tres vezes se le dà al Enfermo el Santissimo Sacramento, diciendo: Accipe Frater (vel Soror) Viaticum Corporis Domini nostri Jesu-Christi, qui te custodiat ab hoste maligno, & perducatur in vitam eternam. Amen. Purificados los dedos en el Vaso se le dà la agua al Enfermo, y despues dice à lo siguiente. Dominus vobiscum, &c.

OREMUS.

Domine Sancte Pater, Omnipotens Eterne Deus, te fideliter deprecamur, ut adipienti Fratri nostro (vel Sorori nostræ) Sacrosanctum Corpus Domini nostri Jesu-Christi Filij tui, tam corporis, quam hominæ pro sit ad remedium tempore æternam, qui tecum vivit, & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia secula seculorum. Amen.

Luego el Ministro se llega cerca del Enfermo, y le dira lo siguiente.

N

N. Mu-

DEL SACRAMENTO

N. Mucho has de querer à Dios, pues ha venido à visitarte; alegre, pues nuestro Padre Jesu-Christo està contigo, y es tu Compañero: hablale en tu corazon, que lo quieres mucho, y hablale, que yà no quieres los pecados, y que yà no bolveràs à hazer pecados: hablale, que te ayude, para que tu alma vaya al Cielo quando te mueras.

N. Dios tupòm miacàgua pâm cam, minòj mamác camâm chón: jicàgua sàuj, minòj Najopimàma Jesu-Christo tupó jamto yocuéj osón, co japajé chic pó: jajafál tacuicò jajlé guacó jacàgua pâm é, co nàcuem, sajpâm pinaplá (vel pin apfac'auj) tuch'em, jayaa- iné jajlé guacó, co nàmo malinè, sajpâm pinaplá (vel pin apfac'auj) tuch'em japahói ajâm san má:jajlé guacój mac- taguej, japajâm aplá (vel japatpâyam sàuj) tapá ujal' tuc- uer apacát' santupâyó, japa- cuantzam (vel japajâm) tu- cuét.

Despues de esto exortarà al Enfermo à que pida el Santa Sacramento de la Extrema-Uncion, diciendole assi:

N. El otro Sacramen- to de la Extrema Un- cion, y Santas Cruzes te falta; si acaso estuvie- res muy malo lo pides à nuestra Madre la San- ta Iglesia?

Si pido,

N. Extrema-Uncion San- to Sacramento pil' in, co Sautas Cruzes mac'ayéj; pin ma- tiatál' pam tané Najopitaguái Santa Iglesia tupòm jajuácam- éjé é?

Najuácamió.

Yo

DE LA EUCHARISTIA:

Yo te lo darè quan- do estuvieres yà cerca de morir.

Tzin nacaj sananò, nàmo, japacuántzám san (vel japa- júm san) Iguatanét.

Oraciones para dar gracias despues de comulgar.

Padre mio Jesu-Christo, yo te alabo, porque has querido entrar en mi alma, y cuerpo; y te alabo, porque he comi- do tu Santissimo Cuer- po. Yo te pido, que me ayudes, para que siem- pre viva bien, y para que no vuelva à hazer pecados. Padre mio Je- su Christo, yo te doy mi alma, y cuerpo, para que me lo cuydes, y siempre haga yo las co- sas que me mandas.

Màma namí Jesu-Christo, tzin nacajlé tzam calò, napajâm aplá (vel napatpâyam sàuj) co nahâuj acuem jayâj atâpamo- nò: tzin nacajlé tzam colò ja- hâuj Santissimo tapân nahâ- minò. Tzin nacajuácam taj- taguej saninò, pitupâmoyó manâm'ch'ân napapíl'am san- tupâyó, co sajpamè pibaplá (vel pinapfac'auj) tuch'en na- pahói tza; in ajâm santupâyó- cuén. Màma namí Jesu-Christo, napajâm aplá (vel napat- pâyam sàuj) apân, co nahâuj apân nac aj' japacuántéj san- tupâyocuéen, co pitupâmoyó piguac rajtâch' tuch'en na- pahói sahucuéen.

Dios Padre, Dios Hi- jo, Dios Espiritu-Santo, tres Personas, y un solo Dios: yo te doy à mi Pa- dre Jesu-Christo, y te

Dios Ajaná, Dios Apâm, Dios Espiritu-Santo, Personas ajticpíl', co Dios pil'tzah mô: tzin màma namí Jesu-Christo tupôn nac'aj, co ragujâyó

Nz

doy

doy también todas las cosas buenas, que hizo mi Padre Jesu-Christo, y también te doy todos los dolores, que aguantó en la Cruz mi Padre Jesu-Christo, por mis pecados, para que me perdones, y me lleyes al Cielo. Amen Jesus.

Dios mio: yo te doy esta Santa Comunión, que he hecho, y te doy también todas las Indulgencias, que he ganado por las Animas, que están en el Purgatorio, para que las lleyes al Cielo; y también te pido, que aora, y siempre viva yo bien, y siempre sea tu amigo, para que quando me muera vaya á verte, y estar siempre contigo allá en el Cielo. Amen Jesus.

Padre mio Jesu-Christo: yo estoy muy con-

pinguac manám ta aplá, napamama Jesu-Christo apói tuchén nac aj in; co taguajáyo apr'acá', Jesu-Christo tupó Cruz tucuet apacuájai tuchén sajpám piaplá namí (vel piñ apfac'áuj) tuchíyo nac aj in tajpacuátzom santupáyocuéñ, co ujuál' tucuéñ tajpachú santupáyocuéñ. Amen Jesus.

Dios namí: Santa Comunión apói apán nac aj, co taguajáyo Indulgencias napatóñ tuchén nac aj in, Animas Purgatorio tucuet aplá tuchíyo-cuéñ, ujuál' tucuéñ macpacbú santupáyocuéñ; co nacajuácám in, páyam acuéñ, co pitupámoyó manám napapí-lam san má, co pitupámoyó nacpatáguan san má; napacuántzám (vel napajám) tucuet; nacpanás cho santupáyó, co pitupámoyó ujuál' tucuéñ nacpacuáñé napasá santupáyó. Amen Jesus.

Máma namí Jesu-Christo: tzin nicáguá sauj pam, napa-

ten-

rento, porque estás en mi alma; y por esto te pido con todo mi corazón, que me ayudes siempre, para que yo no haga aquel pecado, que tú sabes; y para que no haga aquel pecado con que siempre me engaña el demonio. Y para que veas, que te hablo con todo mi corazón, te prometo, que me acordaré de que estás en mi alma, siempre que el demonio me quiera engañar; y entonces te pediré que me ayudes, para que el demonio no me engañe otra vez. Es- pero que me ayudarás porque me quieres mucho, y porque te pido estas cosas por MARIA Santissima, y por el Señor San Joseph; y por mi Padre San Francisco, y por el Angel Santo, que me cuida. Amen Jesus.

jam aplá (napatpáyam sauj) acuéñonó; minón pòhoyo-cuéñ nacajuácám, najafál auj-yocuéñ taguajáyocuéñ, pitupámoyó tajpatáguej san páñ, tzin, sajpámé piaplá (vel piñ apfac'áuj) jamín japjó tupán, napahóí ajám santupáyó; co sajpám piaplá (vel piñ apfac'áuj) tamóñ tupá rapashiptám sauj tūpayó napahóí ajám san-yocuéñ. Mem japamás santupáyó, taguajáyo najafál aujyó nacpacuám apám, nacatúñ; napajám sanpán, napajám aplá (vel napatpáyam sauj) acuéñ japasá apán, pitupámoyó tamóñ ta tiguáñ-hipeám atápamó ayét, co pitucuéñ nacpajuácám sanavó, tajpatáguej san má, tamóñ ta rapashiptám tzaj in ajám santupáyó. Nacuám tajpatáguej san pán, tajacáguá pam inó, co pinpa achén nacajuácaminó MARIA Smá. tūpóyó, co Sr. S. Joseph tupóyó, co Napamama S. Francisco tupóyó, co Santo Angel tapcuám tupóyó. Amen Jesus.

MO-

MODO DE ADMINISTRAR EL Santo Sacramento de la Extrema- Uncion.

Legando el Ministro á la Casa del Enfermo, dirá : Pax huic Domui, & omnibus habitantibus in ea. Y haciendose puesto la Sopropelliz, y Estola, le dará la Cruz al Enfermo, para que devotamente la bese, diciendo: Adoramus te Christe, & benedicimus tibi, quia per Sanctam Crucem tuam redimisti mundum. Despues toma el Hossapo del agua bendita, y haciendo con ella la señal de la Cruz rozia al Enfermo, y circunstantes, diciendo: Asperges me, &c. Misere mei Deus, &c. Luego preguntará al Enfermo si tiene algun pecado que confesar, y le dirá de esta manera, si el Enfermo está con sus sentidos.

N. Tienes algun pecado que confesar?

N. Sajpám pinapfá (vel pin apfac'áuj) pil' t'ao japamalcúita san, misá caló yám?

Si dixere el Enfermo que si, oigale el Sacerdote; y despues de reconciliado lo consolará, diciendole el Ministro de esta manera.

N. Piensa, que nuestro Padre Jesu-Christo te quiere mucho; y por esto hizo este Santo Sacramento de la Extre-

N. Majnácacó (vel janácacó) Najopimáma Jesu-Christo tupó macacáguá pam in; minó j póhoyocúej Extrema Uncion Santo Sacramento, co

ma

ma Uncion, y Santas Cruces. Con las Santas Cruces tu alma se pondrá valiente, para que el demonio no te engañe; y tambien las Santas Cruces te limpiarán tu alma, y Dios te ayudará para que vayas al Cielo: --

Pero te aviso, que has de tener grande dolor en tu corazon, porque enojaste á Dios con tus pecados; y le hablarás á Dios; que yá no quieres los pecados, y que yá no harás otra vez pecados? Le hablas así á Dios?

Quieres que te ponga las Santas Cruces?

Santas Cruces apáj apói póm. Santas Cruces achiyó, japajám apfá (vel japátpáyam sauj) tapá aptzó paméj, tamó j tupá macpashípt'am ajám santupáyó; co Santas Cruces tuché japajám apfá (vel japatpáyam sauj) tapát apsháp'águanó in sauché, co Dios tupó mactá-guej sanpó ujuál' tucacém japacát' santupáyó.

Mit nacúm, apr'al' apnán má jajáfal' tucpém japamí san pan, Dios tupóm, sajpám pin apfá jamí (vel pin japfac'áuj) tuchiyocué m jajt'égnal' guacónó; co Dios tupóm misé-guacó cam', sajpám pinapfá (vel pin apfac'áuj) tuchém hacuém jayá amejó, co námó maliné pil' inyó, sajpám pin apfá (vel pin apfac'áuj) japahói ajám san má: Puhupám Dios tupóm jajléjé?

Santas Cruces achén nac-pajácaucó san pá m jacáguá é?

✠. Adjutorium nostrum in nomine Domini. ✠. Qui fecit Cœlum, & terram. ✠. Dominus vobiscum, &c.

ORE-

DEL SACRAMENTO
OREMUS.

Introsat Domine Jesu-Christe Domum hanc, sub no-
stræ humilitatis ingressa, æterna felicitas, Divina
prosperitas, serena lætitia, charitas fructuosa, sanitas
semperiterna: effugiat ex hoc loco accessus dæmonum,
adsit Angeli pacis domumque hanc deserat omnis ma-
ligna discordia. Magnifica Domine super nos nomen
Sanctum tuum, & bene-**+**dic nostræ conversationi: san-
ctifica nostræ humilitatis ingressum, qui Sanctus, & pius
es, & permanes cum Patre, & Spiritu-Sancto
in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.

Oremus, & deprecemur Dominum nostrum Jesum-
Christum, ut benedicendo bene-**+**dicat hoc taber-
naculum, & omnes habitantes in eo, & det eis Angelum
bonum Custodem, & faciat eos sibi servire ad conside-
randum mirabilia de lege sua: avertat ab eis omnes con-
trarias potestates: eripiat eos ab omni formidine, & ab
omni perturbatione, ac sanos in hoc tabernaculo custo-
dire dignetur: qui cum Patre, & Spiritu-Sancto vivit, &
regnat Deus in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.

OREMUS.

Exaudi nos, Domine Sancte Pater Omnipotens æter-
ne Deus, & mittere digneris Sanctam Angelum
tuum de Coelis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet,
atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo.

Per Christum Dominum nostrum,

Resp. Amen.

Ahora

DE LA EXTREMA-UNCION.

Ahora dirá el Enfermo la Confession general, ó alguno de los circunstantes por él, si no pudiere, y acabada la Confession dice el Sacerdote: Misereatur tui, &c. Indulgentiam, &c. Y antes de ungir al Enfermo dirá el Sacerdote á los circunstantes de esta manera.

Hincaos todos de rodillas, y rezad el Padre nuestro, y el Ave Maria, para que Dios tenga misericordia del enfermo.

Taguajáyo mac'macó; fíuj, co mamellia Padre nuestro, y Dios te salve Maria, Dios tu pó pinta apat'ál tot apacuá-tzum santopáyó.

Y luego dice el Sacerdote:

In nomine Pa-**+**tris, & Fi-**+**lij, & Spiritus-**+**Sancti ex-
tinguat in te omnis virtus diaboli, per impo-
nendam manuum nostrarum, & per invocationem omnium
Sanctorum, Angelorum, Archangelorum, Patriarcha-
rum, Prophetarum, Apostolorum, Martyrum, Confesso-
rum, Virginum, atque omnium simul Sanctorum. Amen.

Despues va el Sacerdote ungiendo al Enfermo las partes abajo expressadas, en forma de Cruz, diciendo assi:

A LOS OJOS.

PER istam Sanctam Uctionem, & suam piissimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per visum deliquisti. Amen.

O

A

DEL SACRAMENTO
A LOS OYDOS.

PER istam Sanctam Unctionem, ✠ & suam pijsissimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per auditum deliquisti. Amen.

A LAS NARIZES.

PER istam Sanctam Unctionem, ✠ & suam pijsissimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per odoratum deliquisti. Amen.

A LA BOCA. *Cerrados los labios.*

PER istam Sanctam Unctionem, ✠ & suam pijsissimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per gustum, & locutionem deliquisti. Amen.

A LAS MANOS.

PER istam Sanctam Unctionem, ✠ & suam pijsissimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per tactum deliquisti. Amen.

A LOS PIES.

PER istam Sanctam Unctionem, ✠ & suam pijsissimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per gressum deliquisti. Amen.

A LAS ESPALDAS.

PER istam Sanctam Unctionem, ✠ & suam pijsissimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per lumborum delectationem deliquisti. Amen.

Esta

Esta ultima Uncion se omite siempre en las mugeres, y muchas vezes en los hombres, que por su enfermedad no se pueden mover sin grave peligro, lo qual acabado dice el Sacerdote.

KYrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson. Pater noster, &c. *v.* Ecce nos inducas in tentationem. *g.* Sed libera nos a malo. *v.* Salvum fac servum tuum Domine. *(vel)* salvam fac ancillam tuam Domine. *g.* Deus meus sperantem in te. *v.* Mitte ei Domine auxilium de Sancto. *g.* Et de Sion tuere eum. *(vel)* eam. *v.* Esto ei Domine turris fortitudinis. *g.* A facie inimici. *v.* Nihil proficiat inimicus in eo. *(vel)* in ea. *g.* Et filius iniquitatis non apponat nocere ei. *v.* Domine exaudi orationem meam. *g.* Et clamor meus ad te veniat. *v.* Dominus vobiscum. *g.* Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

Domine Deus, qui per Apostolum tuum Jacobum locutus es: infirmatur quis in vobis, inducat Presbyteros Ecclesiae, & orant super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini, & oratio fidei salvabit infirmum, & alleviabit eum Dominus; & si in peccatis sit, remittentur ei: Cura quaximus, Redemptor noster, gratia Sancti Spiritus languores istius infirmi, ejusque sana vulnera, & dimitte peccata, atque dolores cunctos mentis, & corporis ab eo expelle, plenamque interioris, & exterioris, sanctamque misericorditer redde, ut ope misericordiae tuae restitutus ad pristina reparetur officia. Qui cum Patre, &c.

DEL SACRAMENTO
O R E M U S .

Respice, quæsumus Domine, famulum tuum (vel ancillam tuam) *N.* in infirmitate sui corporis fatigentem, & animam refove, quam creasti, ut castigationibus emmendatus (vel emmendata) se tua sentiat medicina salvatum (vel salvatam) Per Christum Dñum, &c.

O R E M U S .

Domine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus, qui benedictionis tuæ gratiam agris infundendo corribus, factorum tuam multiplici pietate custodis, ad invocationem tui nominis benignas assiste, ut famulum tuum (vel ancillam tuam) ab ægritudine liberatum (vel liberatam) & sanitate donatum (vel donatam) dextera tua erigas, virtute confirmes, potestate tuearis, atque Ecclesiæ tuæ Sanctæ, cum omni desiderata prosperitate restituas. Per Christum Dominum nostrum. *R.* Amen.

Si el Enfermo estuviere en extremo peligro de muerte, y corre riesgo por la detension, se dexaràn las cosas sobredichas, y le ungerà solamente de esta manera :

PER istam Sanctam Unctionem, ✠ & suam piissimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per visum, ✠ auditum, ✠ odoratum, ✠ gustum, & locutionem, ✠ tactum, ✠ gressum, ✠ & lumborum delectationem ✠ deliquisti. Amen.

Concluido todo lo dicho se volverá el Sacerdote al Enfermo, y le dirá de esta manera:

N. Ya

N. Ya tienes el Santo Sacramento de la Extrema - Uncion , y Santas Cruces: alegrate, y quiere mucho à Dios: pidele à Dios, que te perdone , y que te ayude aora , y quando te mueras.

Hablale à Dios, que si te pones bueno no lo has de enojar otra vez con los pecados: y que vivirás bien, como Dios manda ; y aora llora tus pecados, pues con tus pecados enojaste à nuestro Padre Dios.

Llama tambien à MARIA Santissima, y al Señor San Joseph, y à los Santos, que tú quieres mucho ; para que todos rueguen por

N. Extrema-Uncion Santo Sacramento, co Santas Cruces chém nacue jami: jicâgua sau, co Dios tupôm jacâgua pam: Dios tupôm jajuâcam, macpacuâtzum san mâ , co macpataguej san mâ payama-cuét, co japacuântzam (vel japajûm) tuenét.

Dios tupôm jatlé guacó, manâm maisâ clo, uâmo malinê pil' inyô, sajpâm pinaplá (vel pinaplac'âuj) tuchiyô jâ-pajt'égal guacó yajâm san mâ, co manâm japapîlam san apâm, Dios pil' ta aparâncô rupajâm ; co pâyamaeném, sajpâm pinaplá jamî (vel pinaplac'âuj) tuchém jaguâyo; minóm, sajpâna pinaplá jamî (vel pinajpac'âuj) tuchiyocuem Najopimâma Dios tupôm japajt'égal guacó ajôm.

MARIA Santissima tupôu, co Señor San Joseph, co Santos, jamin japacâgua pam tu-pâm maclamân in, taguajhyo Dios tupôc jamînyô apac'ea tzei sanrupâyô, co japajâm

ti

ti à Dios, y lleven tu alma al Cielo.

aplá (vel japatpáyam sauj) tapát ujuál' tucuéj apachú san-
cupáyó.

MODO DE AYUDAR à bien morir.

Si tendrá prevenida en Casa del Enfermo agua bendita, para rociar con ella muchas veces al Enfermo: se le encomendará el Alma; y si el tiempo no dhere lugar, y el Enfermo entiende, se le dará una Imagen de Christo crucificado, para que el Enfermo la adore, y la bese muchas veces; y le dirá el Ministro de esta manera.

N. Dile à Dios allá en tu corazon, y allá en tu alma:

N. Dios tapôm jajê guacô jajafál tucuyó, co japajám aplá (vel japatpáyam sauj) tucuyó:

ACTOS EXPLICITOS DE FE.

Creo con todo mi corazon, que ay un solo Dios.

Creo, que Dios lleva al Cielo à la gente buena, que acá en el Mundo haze las cosas, que Dios manda; y que arrojá à el Infierno à la

Najafál apáyocuén taguajayo cuén naspámo, Dios pil' tzan mo pó ofonó.

Naspámo, Dios tupó pílam apshapán, tâp pa acué pinguetá, Dios pil'ta apatáncotuchét, apéi tuchéj, ujuál' tucuéj guachicó, co pílam apshásh, tap pa acué pinguetá, gen-

gente mala, que acá en el mundo no haze las cosas, que Dios manda.

Creo, que en Dios ay tres Personas, Dios Padre, y Dios Hijo, y Dios Espiritu-Santo; y creo, que las tres son un solo Dios.

Creo, que el Hijo de Dios se hizo Hombre en el Vientre de MARIA Santísima, y nació, y murió en una Santa Cruz por mis pecados.

Creo, que nuestro Padre Jesu-Christo refacitó, y subió à los Cielos, y allá en el Cielo está, y tambien está en el Santísimo Sacramento del Altar.

Creo, que nuestro Padre Jesu-Christo ha de volver à este mundo, quando este mundo se

Dios pil'ta apatáncotuchét, apahôí ajám tuchéj, roajám tucuéj ucacôjt'aminó.

Naspámo, Dios tucuéj Personas ajticpil' che ofánó, Dios Ajacái, co Dios Apám, co Dios Espiritu-Santo; co naspámo, ajticpil' aujeuéj Dios pil' tzan mo póminó.

Naspámo, Dios Apám tupó MARIA Santísima ac'uáj (vel ashipôc') tucuéj jagú cher apaguái póminó, co apac'uána (vel apáim) póminó, co Santa Cruz pil'yocuéj apcuántzam (vel apajim) póminó, jajpám pinaplá namí (vel pinaspac'auj) tuchiyó.

Naspámo, Najopimáma Jesu-Christo tupó apatpáyam tzanám póminó, co ujuál' tucuéj apmáo sauj póminó, mi pó ujuál' tucuéj ofó, co Santísimo Sacramento del Altar tucuéj ofó in.

Naspámo; Najopimáma Jesu-Christo tupó tap pa acué apaháí tucuéj, amtzalam sanpô tap pa acué, co taguajayo,

acabe ; y à todos los muertos hará que vivan otra vez.

Creo, que à la gente buena, en cuerpo, y alma los llevará al Cielo; y à la gente mala, en cuerpo, y alma los arrojará al Infierno.

apcuacântzam (*vel* apajumâtz) tupât acpâtpayôcam guacô tzanâm in sanpô.

Naspâmo, pîlam apshap'ân tupât abâuj, co apajâm apfâ (*vel* apatpâyam sauj) âuj ayé, ujuâl' tucuet ac chô sanpô; mej pîlam apshâish tupât abâuj, co apajâm apfâ (*vel* apatpâyam sauj) auj ayé, t'oajâm tucuet acpâhacôjt'am sanpô.

ACTO IMPLICITO DE FE.

Creo con todo mi corazon todas las cosas que Dios ha hablado, y los Padres me han enseñado; y quiero en mi vida, y en mi muerte creer siempre todas estas cosas con todo mi corazon. Amen Jesus.

Najafâl tupâyocuéu taguajâyocuéu, naspâmo taguajâyo pînguac tá, Dios apajlé tuchén, co Cutâtze (*vel* totâtze) tupâ tapajâtzo guacô tuchén, co napatpâyam acuéu, co napacuântzam (*vel* napajâm) tucuéu, taguajâyo pînguac pachén naspâmo atâpamô, najafâl auj yocuéu taguajâyocuéu. Amen Jesus.

ACTOS DE ESPERANZA.

Dios mio; yo espero, que me perdonarás to-

Dios namî: tzin nacuâm, taguajâyo Iajpâm pinapfâ
dos

dos mis pecados.

Dios mio, espero, que me llevarás al Cielo quando muera; porque tu eres mi Dios; porque tu eres mi Padre, y porque eres muy bueno.

Dios mio, yo espero, que me perdonarás todos mis pecados, y que me llevarás al Cielo, por la muerte de Cruz de nuestro Padre Jesus Christo.

namî (*vel* pin napfac'âuj) tuchém tajcuâtzum sanajôminô

Dios namî, nacuâm, ujuâl' tucuem tajchô snajôminô, nâpacuântzam (*vel* napajâm) tucuem; jamîn Dios namî ajômejô, jamîn nacâjanâi ajômejô, co japshap'ân pam ajômejô.

Dios namî, tzin nacuâm, taguajâyo Iajpâm pinapfâ namî (*vel* pin napfac'âuj) tuchém tajcuâtzum sanajôminô, co ujuâl' tucuem tajchô sanajôminô, najopimâma Jesu Christo tupô Cruz tucuet apacuântzam (*vel* apajâm) tupâyô.

ACTOS DE AMOR DE DIOS.

Dios mio, yo te amo con todo mi corazon, porque eres muy bueno.

Dios mio, yo te amo porque me hiziste.

Dios mio, yo te amo porque à mi alma, y cuerpo le diste muchos,

Dios namî, tzin najafâl auj tupâyocuéu taguajâyocuéu nacacâgua, japshap'ân pam ajôminô.

Dios namî, tzin nacacâgua tajpôl ajôminô.

Dios namî, tzin nacacâgua napajâm apfâ (*vel* napatpâyam sauj) tam, co nahâuj tam, pin

y grandes bienes.

Jesús mío, yo te amo con toda mi alma, porque tú Jesús, Dios mío, y Padre mío, te hiciste hombre, para morir en la Santa Cruz por mis pecados, y para llevarme al Cielo.

Jesús mío, yo te amo, porqué me hiciste Cristiano, para que así yo fuera al Cielo.

Dios mío, yo desseo amarte como te ama MARIA Santísima, y como te aman los Angeles, y Santos, que están en el Cielo.

Jesús mío, yo desseo amarte como te ama toda la gente buena, que está en este mundo.

manám ta apáá apáuj pam, co apáácan jap aj ajómioó.

Jesús namí, tzió napajám apáá (vel napatpáyam sanj) tupáyócuén taguajáyo cuén nácacágua, jamín Jesús, Dios namí, co Mâma namí jagú jâpaguâi ajómioó Santa Cruz tucuem jâpacuântzans (vel jâpajám) tantupáyó, jâjpané pin apáá namí (vel pin napsacânj) tuchíyo, co ujuál' tucuem tajpachú tantupáyó.

Jesús namí, tzió nácacágua, guantá apejamâ tajpôí ajómioó, póhón ujuál' tucuen nápacál' tantupáyó.

Dios namí, tzió nácpacágua san pân najámτζamaré MARIA Santísima tupó mácpacágua tupáhamopán, co Angeles, co Santos ujuál' tucuet apáá tuché mácpicágua tupáhamopán.

Jesús namí, tzió nácpacágua san pân najámτζamaré, pílam apshapân, tap pa acuet apáá tuché, mácpacágua tupáhapân.

Dios

Dios mío, yo no quiero las cosas de este mundo: solo quiero a Dios: solo quiero las cosas de Dios: solo quiero a MARIA Santísima, y a los Santos, y Angeles, que están en el Cielo.

Padre mío Dios, tengo muy grande dolor en mi corazón, porque siempre no te amé mucho, como a mi Dios muy bueno.

Padre mío Dios, llévame al Cielo, para que allí siempre te esté yo amando, junto con los Angeles, y Santos. Amen Jesús.

ACTOS DE AMOR DEL PROXIMO.

Dios mío, yo amo a toda la gente, y con todo mi corazón perdono a la gente, que me hizo mal, porque tú, Dios mío, así me lo mandas.

Dios namí, pínguac tap pa acuet apáá achén nácuén nácacágua yám: Dios tupómopón nacágua: Dios pínguac tá amí tuchémochén nacágua: MARIA Santísima tupómopón, co Santos, co Angeles, ujuál' tucuet apáá tuchémochén, nacágua.

Mâma namí Dios, najasál tucuen aptál' apnán pam panamí, píshupânnyó hácpacágua pam ajám' ajómioó, Dios namí apshapân pam tapáhân.

Mâma namí Dios, ujuál' tucuet tajchó, pí tucuen tzió pí tucupámoyó nácpacágua sal tantupáyó, Angeles, co Santos tuchén nácjagú. Amen Jesús.

Dios namí, tzió taguajáyo cuén pílam achén nácago, co najasál tupáyó cuén taguajáyo cuén, pílam, pin apsháish tá tapôí tuchén, nácuárzum ái, jamín Dios namí píshupám tajraconó. Yo

Yo pido à toda la gente, que me perdonen los males, que les hizo.

Tzin pilam tuchén taguajáyo cuén najuácám, pin apsháish nacpói tuchéj tacuátzcam faninó.

ACTOS DE CONTRICION.

Dios mio, yo tengo grande dolor en mi corazón, porque te enoje con mis pecados.

Dios mio, yo te prometo, que yá no haré otra vez pecados.

Padre mio Dios, yo te pido, que me perdones todos mis pecados, porque tu Hijo Jesu-Christo murió en la Cruz por mis pecados.

Padre mio Dios, yo te doy todos aquellos dolores, que tuvo tu Hijo Jesu-Christo en la Cruz por mis pecados;

Dios namí, tzin najafál tucúen apt'ál' apnán pánamí, sajpámé pinaplá namí (vel pin napfac'áuj) tuchíyó, nacpaj-t'éguál guacó anóminó.

Dios namí, tzin nacatúm, námó maliné pil'inyó, sajpámé pin aplá (vel pin apfac'áuj) napahói ajám san pán.

Máma namí Dios, tzin nacajuácám, taguajáyo sajpám pinaplá namí (vel pin napfac'áuj) tuchém rajpacuátzum sanpán; japám Jesu-Christo tzipó Cruz tapáyó, apcuántzam (vel apajúm) pómínó, sajpám pinaplá namí (vel pin napfac'áuj) tuchíyó.

Máma namí Dios, tzin nac ajapt'acál' pituchén taguajáyo cuén, japám Jesu-Christo tzipó Cruz tucnéc apamí tuchén, sajpám pinaplá namí (vel pin

y te ruego, que tengas lastima de mi alma, y la llesves al Cielo.

Padre mio Jesus, yo no quiero los pecados; me enojo con los pecados. Y si acaso no muriere, te prometo, que yá no haré otra vez pecados: te prometo, que haré todas las cosas, que me mandas.

napfac'áuj) tuchíyó, co nacac'tái, napajám aplá (vel napapáyam sauj) tupám japacuátzum san pán, co ujuál' tucúem japachú san pán.

Máma namí Jesus, tzin sajpám pinaplá (vel pin napfac'áuj) tuchén nacáguayajámínó; sajpám pinaplá tuchíyó (vel pin napfac'áuj) tuchíyó) najt'éguál paminó. Co niguacnántzam ajám (vel niguajítajám) calomé, nacatúm; námó maliné pil'inyó, sajpám pinaplá (vel pin apfac'áuj) tuchém napahói ajám san pán: nacatúm; taguajáyo pinguac rajtáncó tuchén napahói san pán.

ACTOS DE CONFORMIDAD, Y RESIGNACION.

Padre mio Dios, yo aguanto todos estos dolores de mi cuerpo, por aquellos dolores que tuvo mi Padre Jesu-Christo en la Cruz.

Padre mio Jesus, todos estos dolores, que

Máma namí Dios, tzin apac'al' taguajáyo naháuj acnéc aplá achén nacuáj ái, apt'acál'tá Máma namí Jesu-Christo Cruz tucúet apamí tuchíyocuéen.

Máma namí Jesus, apt'acál'tá taguajáyo, naháuj acnéc aplá

teengo en mi cuerpo, los
aguanto por ti, Jesus
mio, para que me per-
dones todos mis peca-
dos.

Jesus mio, tu sabes lo
que está bueno para mi
alma: tu sabes si está
bueno para mi alma el
que yo viva, ó muera.
Dios mio, solo quiero
yo lo que tu quieres.

*PETICIONES AFECTUOSAS A MARIA
Santissima.*

MARIA Santissima,
tueres mi Madre; ayu-
dame aora, sed mi com-
pañera; y quando yo
me muera llevarás mi
alma al Cielo.

Madre mia MARIA
Santissima, tèn lastima
de mi, y ayudame, pa-
ra que muera bien, y mi
alma vaya al Cielo.

ichên, nacujâi, jamîn yq-
cuên Jesus namî, taguajâyô
sajpâm pioaplá uamî (vel pio
naplac'âuj) tuchê'n tajpaquâ-
tzum fantopâyocuên.

Jesus namî, jamîn jappô ajôt'â-
j itaplâ apshapânêj rupâm na-
pajâm aplâ tupât: jannin jappô
ajô, t'âjat aplâ apshapânêj ru-
pâm napajâmaplá tupât napa-
pílâm, maclôc napacuânrazam
fan. Dios namî, japacâgua tu-
ché môchên nacâgua.

MARIA Santissima jamîn
nacpatâi anô; pâyam acuém
tajtâguej, najpajti chic sâ pân,
co napacuânrazam (vel napa-
jâm) tucuém; napajâm aplâ
(vel napatpâyam sauj) tupâm
ujuâl' tucuém maichû cam.

Tâi namî MARIA Santissi-
ma, tajquâtzum, co tajtâguej,
manâm napacuânrazam (vel
napajâm) fantupâyô, co napa-
jâm aplâ tá (vel napatpâyam
sauj cá) ujuâl' tucuet apacâl'
fantupâyô. Ma-

Ma-

Madre mia MARIA
Santissima, yo te doy mi
alma, para que la llesves
al Cielo.

MARIA Santissima,
Madre mia, yo te lla-
mo, para que me ayu-
des, y para que el demo-
nio no me engañe; y
para que caydes de mi
alma.

Madre mia MARIA
Santissima, yo espero,
que me ayudarás, y que
llevarás mi alma a el
Cielo.

Madre mia MARIA
Santissima, yo quiero
mucho veerte allâ en el
Cielo; y tambien quie-
ro mucho veer a Dios,
y a los Angeles, y San-
tos.

Madre mia MARIA
Santissima, ruegale a
Dios, que me perdona
todos mis pecados, y
que me lleve al Cielo.

Tâi namî MARIA Santissi-
ma, tzin napajâm aplá (vel
napatpâyam sauj) tupân qac
aj; ujuâl' tucuém japachû san-
tupâyocuên.

Tâi namî MARIA Santissi-
ma, tzin nactaimân, tajpatâ-
guej fantupâyocuên, co tamôj
tupâ tapashipt'am ajâm saj-
topâyô, co uapajâm aplâ (vel
napatpâyam sauj) tapâm ja-
pacuâm fantupâyocuên.

Tâi namî MARIA Santissi-
ma, tzin nacuâm, tajpatâguej
fan pân, co napajâm aplâ (vel
napatpâyam sauj) rupâm ujuâl'
tucuém japaehû fan pân.

Tâi namî MARIA Santissi-
ma, tzin ujuâl' tucuên nacpa-
mâs fan pân nacâgua pamînô,
co Dios tupôn, co Angeles, co
Santos tuchên nacpamas fan
pân nacâgua pamînô.

Tâi namî MARIA Santissi-
ma, Dios tûpôm jic'tâyej, ta-
guajâyô sajpâm pioaplá namî
(vel pinaplac'âuj) tuchêt epa-
quatzû fan mâ, co napajâm ap-

Pa-

fá (vel napatpáyam fáuj) apát
ujuál' tucuet apachû san má.

PETICIONES AFFECTUOSAS AL PATRIARCHA
Señor San Joseph.

Padre mio San JOSEPH, yo te llamo, para que me ayudes, y para que lleves mi alma a el Cielo.

Padre mio S. Joseph, yo te doy mi alma, para que la lleves al Cielo.

Padre mio S. Joseph, yo te quiero mucho, y desseo verte allí en el Cielo.

Padre mio S. Joseph, ruegale a Dios, que tenga misericordia de mi; y ruegale, que haga, que yo muera bien.

PETICION AL ANGEL CUSTODIO.

Santo Angel, que siempre me has estado

San Joseph máma namí, rzin nactamán, tajpatáguej fantupáyocuen, co napajám aplá (vel napatpáyam fáuj) tapám ujuál' tucuem japachû fantupáyocuen.

Máma namí S. Joseph, rzin napajám aplá (vel napatpáyam fáuj) tupán nac aj, ujuál' tucuem japachû fantupáyocuen.

Máma namí S. Joseph, rzin nacacáguá paminô, co ujuál' tucuen nacpamás san pán najámtzam pamatô.

Máma namí S. Joseph, Dies rupóm jac'tái, rapaquartzum san má, co jac'táyej, guahóí, rzin manám napacuántzám (vel napajám) san tá.

Santo Angel, pitupámoyô tajcuám mamcaíô ajô, tajá-cuy-

cuydando, ayúdame, para que el demonio no me engañe.

Santo Angel ayúdame, para que mi alma vaya al Cielo.

guej; támoj tupá tapashípt'am ajám fantupáyô.

Santo Angel tajtáguej, napajám apfá (vel napatpáyam fáuj) tupá ujuál' tucuet apacál' fantupáyô.

PARA EL TIEMPO ANTES
de espirar.

Jesus mio, yo te doy mi alma, para que siempre sea tuya.

Jesus mio, ayúdame.

Jesus mio, perdóname todos mis pecados.

Jesus mio, no quiero los pecados.

Jesus mio, yá no haré otra vez pecados.

Jesus, yo te quiero con todo mi corazón,

Jesus namí, napajám apfá (vel napatpáyam fáuj) rupám tzid nac aj, pitupámoyô japami fantupáyocuen.

Jesus namí, tajtáguej.

Jesus namí, tagusáyo fajpám pinapfá namí (vel pinapfá fáuj) tuchém tajtálo.

Jesus namí, rzin fajpám pinapfá (vel pinapfá fáuj) tuchém nacágnáyajám.

Jesus namí, námo maliné, fajpám pinapfá (vel pinapfá fáuj) tuchém niguahóí in ajám cam.

Jesus, rzin najafál áujyocuen rajtáyo cuén, nacacá-gua

MODO DE ADMINISTRAR el Santo Sacramento de el Matrimonio.

PREGUNTAS EN EL EXAMEN

de los Contrayentes.

A EL HOMBRE.

TU quieres casar-te?

Con quien te quieres casar?

Te casas porque tienes miedo à alguno, ò tù te quieres casar?

Has prometido à otra muger, que te casaràs con ella?

Essa muger con quien te quieres casar es tu parienta?

Jamîo pil' chej jatâyagû tâpamô é?

Pil'cam jatâyagû tâpamôé?

Pil' maméyatâyagû tâpamô, pil' t'ao mamâitâlam calô; mâc janayé jamîa pil' mameyatâyagû tâpamô calô yam é?

Tâgu pil' in mâ mamiatûm am, japatâyagû san mâ é?

Tâgu japatâyagû tâpamô pitapô, japtû po é?

A LA MUGER.

La palabra Casar, preguntando à la muger, es diferente, que en el hombre, y por esso se repiten las preguntas.

Tu quieres casarte?

Jamîo pil' mameyac'âu atâpamô é?

Con

Con quien te quieres casar?

Te casas porque tienes miedo à alguno, ò tu te quieres casar?

Has prometido à otro hombre, que te casaràs con él?

Este hõbre con quien te quieres casar es tu pariente?

Pil'cam jac'âu atâpamô é?

Pil' m meyac'âu atâpamô, pil' t'ao mamâitâlam calô; mac janayé jamîo pil' mameyac'âu atâpamô calô yam é?

Jagû pil' in mâ mamiatûm am, japac'âu san mâ é?

Jagû japac'âu atâpamô pitapô, japtû po é?

El modo con que estos Indios explican sus parentescos es muy diverso; y assi, para que se entiendan los pongo como se siguen.

Preguntandole al Padre por sus Hijos, ò à los Hijos por su Padre, al Abuelo por sus Nietos, ò al contrario, dicen assi.

Es tu Padre? Jamâma | Es tu Hijo? Japâm po po é (vel jajauai po é?) | é?

Pero preguntandole à la Hija por su Padre, ò al Padre, respecto de su Hija, dicen assi.

Es tu Padre? Jat'âna- | Es tu Hija? Japalâm po gué po é? | é?

Es tu Abuelo paterno? | Es tu Nieto? Jaliâ po é? Japuc'âl po é? | Es tu Nieta? Jahâ po é?

Es tu Abuelo materno? | Es tu Nieto? Jacuant'ân poé? Jacuân po é? | Es tu Nieta? Jacuant'ân poé?

Es

Es tu Padrastro? Japua- juá: po é?	Es tu Entenado? Japám mám po é?
	Es tu Entenada? Japa- lím: po é?

Hermano con Hermana.

Es tu Hermano mayor? Jacuáitáp po é (vel jacá- tál po é?)	Es tu Hermana menor! Jayat'án po é?
Es tu Hermano menor? Jamácutzán po é?	Es tu Hermana mayor? Jatál po é? (vel jacuitál po é?)

Pero preguntando al Hermano mayor por el menor, ó al contrario, dicen assi.

Es tu Hermano mayor? Jajat'ál po é?	Es tu Hermano menor? Jamatzán po é?
Es tu Primo hermano? Jamámou po é?	Es tu Prima hermana? Jamámochám po é?

Y preguntando á la Hermana mayor por la menor, ó á el contrario, dicen assi.

Es tu Hermana mayor? Jatzáa: po é?	Es tu Hermana menor? Jatzútzat'án po é? (vel jama- czútzan po é?)
---------------------------------------	---

Tios con Sobrinos, Yerno con Suegras, y al contrario.

Es tu Tio paterno ma- yor? Jacóu po é?	Es tu Sobrino? Jap'ái po é?
	Es tu Sobrina? Jap'ái Es

Es tu Tio paterno me- nor? Jacachtán po é? (vel jacotstán po é?)	Es tu Sobrino? Jatalá po é? (vel jatalt'án po é?)
	Es tu Sobrina? Jatzojál po é?

Es tu Tio materno ma- yor? Jacuaáij po é?	Es tu Sobrino? Jajc'ou po é?
	Es tu Sobrina? Jajc'ou po é?

Es tu Tio materno me- nor? Jacut'án po é?	Es tu Sobrino? Jacau- c'án po é?
	Es tu Sobrina? Jacan- t'án po é?

Quando se dice Paterno, y Materno mayor, ó menor, se entiende mayor, ó menor, que su Padre, ó su Madre.

Es tu Yerno? Jayaguá po é?	Es tu Suegro? Japacuán guacó po é?
	Es tu Suegra? Japáma- cis guacó po é?

Pero preguntando á la Nuera por los Suegras, ó al contrario, dicen assi.

Es tu Suegra? Jachám po é?	Es tu Nuera? Jáchám po é?
Es tu Suegro? Jachám po é?	

Tias con Sobrinos, Cuñados con Cuñadas, y al contrario.

Es tu Tia paterna mayor? Jamáci't'ân po é?

Es tu Sobrino? Japchá-tz jop po é?

Es tu Sobrina? Japchá-tz jop po é?

Es tu Tia paterna menor? Jájorál po é?

Es tu Sobrino? Jamijál po é?

Es tu Sobrina? Jatzojál po é?

Es tu Tia materna mayor? Jatáche po é? (vel jatáish po é?)

Es tu Sobrino? Japtáj po é?

Es tu Sobrina? Japtáj po é?

Es tu Tia materna menor? Jachál po é? (vel jamichál po é?)

Es tu Sobrino? Jajon-t'ân po é?

Es tu Sobrina? Jaápja-ish t'ân po é? (vel jaapja-t'ân po é?)

Es tu Cuñado mayor? Jaáptáj ái po é?

Es tu Cuñada menor? Jamichál guacó po é?

Es tu Cuñado menor? Japacuátzo po é?

Es tu Cuñada mayor? Jatáish guacó po é? (vel japatáche guaco po é?)

Madre con Hijos, Abuelas con Nietos, Madrastra con Entenados.

Es tu Madre? Jatái po é?

Es tu Hijo? Japâm po é? (vel jaj jué po é?)

Pero

Pero preguntando à la Hija por su Madre, bal contrario, dicen assi.

Es tu Madre? Jalèish po é? (vel játzaguáj po é?) (vel jatái po é?)

Es tu Hija? Jaq'uí po é?

Es tu Abuela materna? Jacéspó é? (vel janiacís po é?)

Es tu Nieto? Jamat'ân po é?

Es tu Nieta? Jarzat'ân po é?

Es tu Abuela paterna? Jacéica po é?

Es tu Nieto? Jahá po é?

Es tu Nieta? Jahá po é?

Es tu Madrastra? Jata-pái po é?

Es tu Entenado? Japám mâm po é?

Es tu Entenada? Jaq'uí mâm po é?

Para saber el parentesco de afinidad por copula ilícita se preguntará assi.

A EL HOMBRE.

Haz fornicado con (su hermana mayor) de esta muger con quien te quieres casar?

Tágu japatáyagú tapamó pitapó (atzáal) mame-yájpíu chic am é?

A LA MUGER.

Haz fornicado con (su hermano menor) de esse hombre con quien te quieres casar?

Jagú japac'áu atapamó pitapó (amatzáñ) mame-yájpíu chic am é?

Para

Para hazer otras preguntas á este modo, atiendase á los parentesis antecedentes, assi en el Castellano, como en el Idioma; y en su lugar se colocará el nombre del parentesco, que se busca, con sola la diferencia, de que todos los parentesis antecedentes comienzan con ja, y acaban con po é; pues para colocarlos en los parentesis, se quitará el ja, y el po é, y en lugar de ja pondrás sola la letra A; y con esto podrás formar las preguntas, que quisiere.

PREGUNTAS, QUE SE HAZEN A LOS

Testigos, á cada uno á sílas.

Como te llamas ?	Táhaca jajaujé ?
Te llamo, para que me digas la verdad; si no me dices la verdad, el diablo te llevará á el Infierno.	Nactamán, mantpám (vel pimán) tajpám santupayo-cuén; mantpám (vel pimán) tiaúm ajám aguájtá, ramójtupá t'oajám tuener mác chû san pá.
Haz la Santa Cruz.	Santa Cruz majói.
Hablas por Dios, y por la Santa Cruz, que dirás verdad ?	Dios, co Santa Cruz tupáyó jajéjéé, mantpám (vel pimán) japajé san pá m é ?
Eres de este Pueblo ?	Jrúá pa acuej apsa ajó é ?
Eres Casado, o Soltero ?	Pil' japatáyagú ajó é; mác pil' mameyatáyagú yajám am é ?
Eres pariente de estos, que se quieren casar ?	Aj jec'átzaguamqé tapamó ajpám, mactú po é ?

Pre-

PREGUNTAS POR EL VARON.

Sabes si este hombre, que se quiere casar le ha prometido á otra muger, que se casará con ella ?

Mámaijó cloyám, jagú pil'ta guatáyagú tapamó pa apó, tágu pil' in tá miguatám am, apatáyagú san tá é ?

Estos que se quieren casar, como se llaman ?

Aj jec'átzaguamqé tapamó ajpám, t'ájacat mamáihátzáujuám é ?

Y N. de donde es morador ?

Mej N. anicuét (vel anucuét) papílam (vel patíam) cam é ?

Como se llama su Padre ?

T'ájacat (vel jácac) Ajanái ujáujué ?

Como se llama su Madre ?

T'ájacat (vel jácac) Atái ujáujué ?

Sabes si es casado este hombre, que se quiere casar ?

Mámaijó cloyám, jagú pil'ta guatáyagú tapamó apó, námo pil'ta miguatáyagú sam é ?

Sabes si yá se murio su muger ?

Mámaijó cloyám, námo atáyagú mieuántzam ma é ? (vel miguajám ma é ?)

PREGUNTAS POR LA MUGER.

Sabes si esta muger, que se quiere casar, le ha prometido á otro hombre, que se casará con él ?

Mámaijó cloyám, tágu pil'ta guacáu atápanú pa apó, jagú pil' in tá miguatám am, japasú santá é ?

T

Esta

Esta muger, que se quiere casar, de quien es Hija?

Sabes si es casada esta muger, que aora se quiere casar?

Sabes si yà se murió su marido?

Sabes si son parientes estos, que se quieren casar?

Como son parientes?

Tâgu uc'âu atâpamô apô, pil' aj juê cam é?

Mâmaiçô cloyâm, tâgu pâyam acuêr uc'âu atâpamô apô, nâmo pil' ta miguac'âu ma é?

Mâmaiçô cloyâm, nâmo ac'âu micuântzam ma é? (vel miguajûm ma é?)

Mâmaiçô cloyâm, aj jec'âtzaguamqé rapamô ajpâm, miejtâyamqém?

T'âjacat (vel jâcat) ojajtâyamqé?

Exortacion à los que se han de casar.

Vosotros, que os quereis casar, sabed, que Nuestro Padre Jesu-Christo hizo el Santo Sacramento del Matrimonio, para que el marido no haga pecados con otra muger, que no es suya; y la muger no haga pecados con otro hombre, que no es suyo.

Jamâcan chic jâpjec'âtzaguamqé chic atâpamô ajô, jajô chic, Najopimâna Jesu-Christo tupô Santo Sacramentot pilapjec'âtzaguamqé apât apôï pom, ac'âu tô tâgu pil' âi tâ, sajpmé pinapfât (vel pinapfac'âuj tar) apahói ajâm santupâyocuêj; co atâyagû tô jagû pil' ai tâ, sajpmé pinapfât (vel pinapfac'âuj tar) apahói in ajâm santupâyocuêj.

Tam-

Tambien hizo este Santo Sacramento, para que quando tengais hijos les enseñeis las cosas, que Dios manda. Si lo hazeis allí, Dios os ayudará, y os llevará al Cielo; pero os aviso, que junteis todos vuestros pecados, para que os confesseis, y con el alma limpia os caseis.

Santo Sacramento pa apât apôï in pom, japâm chic japarmî chic sâncucuem, pinguatâ Dios tupô pil'ta apatâncotuchém, japajô guacô chic santupâyocuêr. Pûbum maihôi chic éj, Dios tupô mictâguej tzam cam, co ujuâl' tucuet mic chû tzam cam; inie nacûm tzam, taguajayo saj-pâm pinapfâ jamî (vel pinapfac'âuj) chic tuchém jâjojacóimo chic saninô, japamalcûita chic santupâyocuên, co japajâm apfâ (vel japatpâyam, sâuj) chic taché apâshap'acânê, japajéc'âtzaguamqé chic santupâyocuên.

Estando ya à la puerta de la Iglesia los que se han de casar, con dos, ò tres Testigos, y revestido el Sacerdote de Sobrepelliz, y Esbala, dirà à los que allí estuviere lo siguiente.

N. y N. que estàn aqui se quieren casar, como manda Dios, y nuestra Santa Madre Iglesia; si sabéis, que tienen alguno cosa, que

N. co N. acuêr ojsâm apô, ôj jec'âtzaguamqé tâpamôpô, Dios tupô, y co nâjopitaguâi Santa Iglesia pil'ta apatâncotupâhapâj; mâmijâtzo clo-yâm; pin r'ân âc-fajôp san rân

Tz

los

los ataje, me lo avisa- isá clem, támiáguam cáam.
reis.

Sabeis alguna cosa? | Pin t'an mámiájatzo yam é?

*En diciendo los Testigos, que no hay impedimento, le dirá
à la Esposa de esta manera.*

A LA MUGER.

N. quieres casarte | N. (Pedro) acuét osá apóm,
con (Pedro) que está | jápac'áu sanpám jacáguá é,
aquí, como manda Dios, | Dios tupó, co nájopitaguái
y nuestra Santa Madre | Santa Iglesia pil'ta apatáncó
Iglesia? | tupáhapám é?

Si quiero. | Nacáguá.

Quieres, que aora sea | Páyamacuét japámí san-
tuyo? | pám jacáguá é?

A EL HOMBRE.

N. Quieres casarte | N. (Juana) acuét osá apóm,
con (Juana) que está | japatáyagú sanpám, jacáguá
aquí, como manda Dios, | é, Dios tupó, co nájopitaguái
y nuestra Santa Madre | Santa Iglesia pil'ta apatáncó
Iglesia? | tupáhapám é?

Si quiero. | Nacáguá.

Quieres, que aora sea | Páyamacuét japámí san-
tuya? | pám jacáguá é?

*Dicho esto hará el Sacerdote, que el Esposo ponga la mano
derecha sobre la mano derecha de la Esposa; y el Sacerdo-
te les echará la bendición, diciendo:*

Quod

Quod Deus conjunxit, homo non separet: & Ego vos in
Matrimonio conjungo, in nomine Patris, & Filij,
& Spiritus Sancti. Amen. *Dicho esto les hechará
el Sacerdote agua bendita.*

*Quando huviere Velaciones, supuesta la bendición de las
Arrbas, y de los Anillos, y todo lo demás, que previenen
los Manuales, tomará el Sacerdote las Arrbas, y las pon-
drá en las palmas de las manos del desposado; y antes de
hechar las el desposado á la desposada dirá de esta manera.*

Muger mia, yo te doy este Anillo, y estas Ar- rhas, para que veas, que me este con tigo, como manda Dios, y nuestra Santa Madre Iglesia.	Natáyagú, tzin Anillo apán, co Arrhas ach'ón nac'áj, jopamás santupáyoc'ón, jamín nacpatáyagú apám, Dios tupó, co nájopitaguái Santa Iglesia pil'ta apatáncó tupáhapán.
---	--

Responde la Esposa, diciendo:

Aquí las recibo.

| Páhpán hacatzó.

*En el Sacramento de la Penitencia, folio 20. linea 7.
hará el Confessor la pregunta sobre la Sodomia, no como
allí, que salió con errata, sino de esta manera:*

POR SI FUERE AGENTE.

Haz fornicado á al- gun hombre por la par- te posterior?	Jagú pil'taán sil' tucném mamai pi yam é?
--	--

POR

POR SI FUERE PACIENTE.

Té ha fornicado al- | Jagú pil' r'án jatil' tucúéé
gun hombre por la par- | mamie pi yara é?
te posterior ?

Conviene hacer á los Indios Varones ambas preguntas; por que aun dado que sea solo agravante la circunstancia de agente, ó paciente; pero si fué paciente, y no se le pregunta con esta distincion, no confesará el pecado que comitió de complicidad.

Omnia iudicio Prudentum, at præcipuè
Sanctæ Romanæ Ecclesiæ correctioni
libentissimè subijcimus.

Se acabò de imprimir el dia 15. de Octubre de 1760.

LAUS DEO UNI,
& Trino.

